LANGUES ET COMMUNICATION

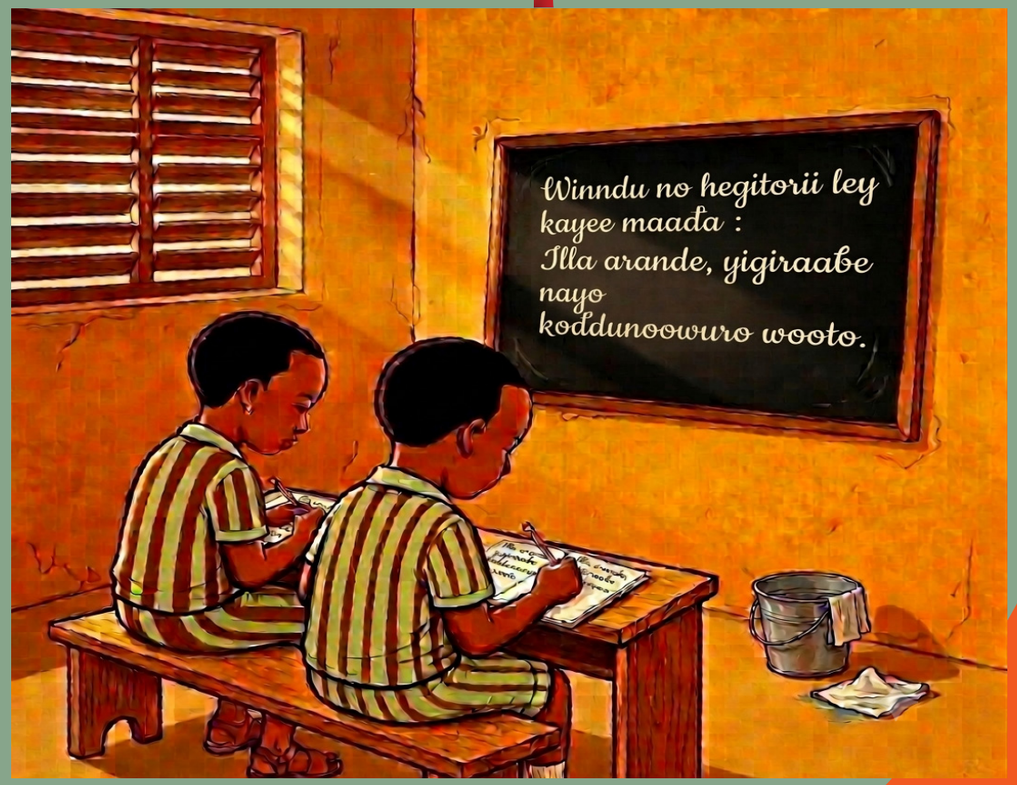
CAHIER D'EXECICES DE L'APPRENANT

BURKINA FASO
****
La Patrie ou la Mort, nous Vaincrons

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT DE BASE,
DE L'ALPHABÉTISATION ET DE LA PROMOTION
DES LANGUES NATIONALES

Cahier d'exercices de l'apprenant

Lecture et expressions



2e année des écoles bilingues

Fulfulde

Édition 2025

Couverture -lecture-2eme année Lnague et com.indd 1 07/08/2026 12:50:21

BURKINA FASO

La Patrie ou la Mort, nous Vaincrons

Ministère de l'Enseignement de Base,
de l'Alphabétisation et de la Promotion
des Langues nationales

LECTURE ET EXPRESSIONS

CAHIER D'EXERCICES DE L'APPRENANT

2e année des écoles bilingues

Édition 2025

Rédacteurs :

Nom	Emploi	Structure
BOUGOUMA Dieudonné	IEPENF	DGQEP/ DPMD
KOUTOU Youssouf	IEPENF	DGAEP/DEBM
Dr SAWADOGO Issouf	PE	DGAEP/DEBM
SAWADOGO/NABALOUM Cécile N. Aicha	IEPENF	DGACEVS/DPEIEFG
TRAORÉ Sébou	IEPENF	DGAEP/DEBM
YERBANGA Ousmane	IEPENF	DGAEP/DEBM
ZOUNGRANA/ SAWADOGO Marceline	IEPENF	DGQEP/ DCPRP

Personne ressource : BAGRÉ Managuebzanga Lazare, Chargé de Programme à EdM

Traducteurs :

KÉRÉ/ZONGO Bernadette Ziwendpougha

OUÉDRAOGO Halidou

Adaptateurs : BOLY Saliou et BARRO Amadou

Maquettiste : SANKARA Pindéba Marc

Illustrateur : MAIGA Alouseini

Superviseurs :

Dr PARDEVAN A. Ernest, Conseiller technique du MEBAPLN

COMPAORÉ Tasséré, Directeur général de l'Accès à l'Éducation préscolaire et à l'Enseignement primaire

Dr GUIGMA Marcel, Directeur général de la Qualité de l'Éducation préscolaire et de l'Enseignement primaire

HIEN Lucien, Directeur général ajoint de l'Accès à l'Éducation préscolaire et à l'Enseignement primaire

Coordinateurs

ZIO Babou, Directeur de l'Enseignement bilingue et multilingue

GANEMTORÉ Céné, Directeur des Curricula, Référentiels et Programmes du Préscolaire et du Primaire

Tous droits réservés :

© Ministère de l'Enseignement de Base, de l'Alphabétisation et de la Promotion des Langues nationales

PRÉSENTATION

Voici un manuel qui va t'accompagner tout au long de ta deuxième année scolaire. Il te servira d'outil de travail dans les apprentissages en Langues et Communication. Tu pourras aussi améliorer tes capacités à lire et à écrire.

Dans ce manuel, tu trouveras des contenus en lien avec les activités des séquences didactiques « Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ? » et « Le pantalon de Moctar». Ce sont :

- des tableaux sur les lettres de l'alphabet et les sons ;
- un lexique bilingue (des mots de vocabulaire et des expressions utiles pour comprendre les activités);
- des exercices ;
- des images ;
- des contes.

Tu pourras utiliser ce cahier à différents moments :

- pendant des activités de langues et communication ;
- pour faire des exercices en classe ou des devoirs à la maison ;
- pendant des périodes de révision ;
- en d'autres occasions, si tu le souhaites, en emportant le manuel chez toi.

Pour te repérer, tu peux utiliser les numéros de page (en bas à droite), le nom des ateliers et les numéros des exercices. Si besoin, tu peux aussi te référer à la table des matières en fin de manuel.

Comme ce manuel va être utilisé par d'autres apprenant.e.s après toi, tu as la responsabilité de le garder en bon état. Il ne faut pas le plier, le froisser, le salir ou le déchirer et, surtout, il ne faut pas écrire dedans ! Veille donc à le couvrir et à traiter les exercices dans ton cahier !

NO DEWTERE NDE WORRI

Yo ndee dewtere wallete njanngaa ley hitaande ɗiɗaɓerde nde !

Ndee laatante gollitirgal ngal tiigotoɗaa faa walle ley jannde e kumpital. Nde ɓeydan annde maa banngal jannde e binndi.

Ley dewtere nde, a tawan ko haɓɓodii e ko janngoyton ɗum won «Noy bolle keɓiri tooke muɓɓoy ? » e « Sarra Mukutaara ».

A tawan kasin ko rewti ɗum :

- Haatimeeje ɣi'e abajadda e sawtooji fulfulde ;
- Limtol karfeeje laaɓinaaɗe e haalaaji nafooji faa jannde e golle koya famude);
- Pinirɗe ;
- Nate ;
- Taali .

Aɗa waawi nawtoraade ndee dewtere wakkati fu :

- wakkati jannde haala e kumpital ;
- wawtu pinirɗe ley janngirdu maa golle wuro banngal jannde ;
- wawtu dursu ;
- wawtuuji goɗɗi kasin, si aɗa yiɗi, sabu aɗa waawi yahadude nde wuro maaɗa.

Faa njiitilawa ko tewtata, aɗa waawi ndaarude limorooji hellooji (junngo ñaamo), inɗe ko'e jannde e limorooji pinirɗe. aɗa waawi faa hannden ndaarude ley loowdi dewtere na woodi timmoode mayre.

I. Tableaux de référence

1.1. Abajadde fulfulde/ Alphabet du fulfudé

Abajadda fulfulde na wondi ƴi'e 34/ L'alphabet du mooré comporte 26 lettres :

- leɗɗe abajadda masin/ Les lettres en script
- Leɗɗe abajadda junngo

a	’	b	d	e	ɛ	f	g	h	i	ɩ	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	ʊ	v	w	y	z

- Leɗɗe gore

A	’	B	D	E	Ɛ	F	G	H	I	Ɩ	K	L	M	N	O	P	R	S	T	U	Ʊ	V	W	Y	Z

1.2. Alphabet français

L'alphabet du français comporte 26 lettres :

- **Les lettres minuscules en script**

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z

- LES LETTRES MAJUSCULES EN SCRIPT

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

- **Les lettres cursives en minuscule**

𝒶	𝒷	𝒸	𝒹	𝑒	𝒻	𝑔	𝒽	𝒾	𝒿	𝓀	𝓁	𝓂	𝓃	𝑜	𝓅	𝓆	𝓇	𝓈	𝓉	𝓊	𝓋	𝓌	𝓍	𝓎	𝓏

- LES LETTRES CURSIVES EN MAJUSCULE

𝒜	ℬ	𝒞	𝒟	ℰ	ℱ	𝒢	ℋ	ℐ	𝒥	𝒦	ℒ	ℳ	𝒩	𝒪	𝒫	𝒬	ℛ	𝒮	𝒯	𝒰	𝒱	𝒲	𝒳	𝒴	𝒵

	Les cases grisées contiennent des voyelles, les cases blanches contiennent des consonnes.
	Cuudi daneeji na ngondi mase, cuudi buneeji na ngondi ƴi'e abajadda.

1.3 Sawtooji e abajadda fulfulde/ Sons et graphies du fulfulde

Liimoro	sawto	Yi'e/mase	Karfeeje keɓeteeɗe
1	[a]	a, aa	bali, baaba
2	[e]	e, ee	Bele, beele, etu,
3	[i]	I, ii	ɓilu, iido
4	[o], [ɔ]	o, oo	feto, pooli, hoore
5	[u]	u, uu	duko, ɓunndu, buubi, buulol
10	[ã]	an, en, em, am	**fan**tu, **en**du, **en**tude, f**em**mbude,t**ampude**
11	[in-im]	in,im,	innde , l**imtude**
12	ɓ		br**un** , empr**unt**, déf**unt**, parf**um**
13	c, [om]	C, cc	Cofal, cobbal, liccal accude,
14	[wa]	mb nd,	Mbaalu, mbeewa, mballa ndontoori, ndaw, ndaaru,
15	[wɛ̃]	ng nj,	Ngaari; ngabbu, njaareendi, njaaki
16	[ɥ]	ɗ, ɗɗ	ɗaɗol, ɗiɗi, daɗɗude, faɗɗude
17	[j]	y,	Yaru, yoppu, yaaɓude
18	[p]	p, pp	**pu**llo, ta**pp**u, **pa**ɗe, te**pp**ere
19	[b]	b	**bali**, **b**atu, **b**âton
20	[t]	t, tt	**t**irer, pa**t**rie,**t**raire
21	[n]	n, nn	**na**, **n**a **n**i,
22	[k] [ʃ]	k, kk, q,	**kareeje**, kore,hokkude, sakkaade, dukkuru, qur'aana,
23		nd	Ndu, ndaaru, ndawu
24	[s]	s,	**s**ira, sooro, gasii sawru
25	[ʃ]	sh	sheeku, sheede
26	[f]	f,	**f**ila, **f**iilta, **f**ewre, rafo
27	[l]	l, ll	**Liccal, f**ilaade,filla,
28	[d]	d	**D**ili, **d**ii**d**i, **d**aago
29	[g]	g, gu	**g**ure, **g**albal, **g**alle, ,
30	[r]	r, rr	**r**afo, **g**ara, **r**ottude, ya**r**ude, sirri, worrude
31	[ɲ]	ñ	Ñannde, ñalooma, ñaalde
32	[m]	m, mm	**m**aral, **m**iilo, **m**aaro, **a**mmaa
33	[ʒ]	j, jj,	**j**alo, **J**am, **gujjo**,**majjere**,
34	[z]	z,	**z**, zakkat
35	[v]	v, w	**v**elo, vatiiri,
36	[r]	r, rr	**R**iba, **r**awaandu, pa**rr**ite

EXERCICES LANGUE

Fulfulde	Français	Fulfulde	français
Leɗɗe kawtaaɗe e kawtuɗe sawtooji	Lettres communes à prononciation identique	a- b- d- e- f- g- h- i- k- l- m- n- o- p- r- s- t- w- y-z-	
Leɗɗe ɗe kawtaa sawtooji	Lettres communes à prononciation différente	U – c - j	
Leɗɗe fulfulde maa faransiire tan	Lettres spécifiques	ɓ - ɗ - mb – nd – ng – nj – ñ – ŋ – y̆ - ’	C, ç, q, x, j, oe
Mase daɓɓe	Voyelles orales brèves	a – e – i – o - u	a – e – i – o – u -y
Mase pooɗaaɗe	Voyelles orales longues	aa – ee – ii – oo - uu	
Mase daɓɓe ñonnaaɗe	Voyelles nasales brèves	An – en- in-un-on	An en a mem on om, in, im
Mase leppuɗe daɓɓe	Sons doubles orales brèves	Aw, ew, iw, ow	
mase leppuɗe pooɗaaɗe	Sons doubles orales longues	Aaw, eew,e iw, oow	
Mase leppuɗe daɓɓe	Sons doubles orales brèves	ay, ey, iy, oy	
mase leppuɗe pooɗaaɗe	Sons doubles orales longues	Aay, eey, iiy, ooy	
	Principaux digraphe		Au, eau

		Le tilde : ˜ (ñ)=gn NB : pas pour nasaliser les voyelles comme en mooré	
Leggal piccital		La glottale : ‘	

1.4 Sons et graphies du français

Numéros	Sons	Graphèmes	Exemples de mots
1	[a]	a, à, â	p**a**p**a**, ch**a**t, à, l**à**, p**â**te, gr**â**ce
2	[e]	é, er, ez	b**é**b**é**, chant**er**, n**ez ,** t**é**l**é**vision**,**
3	[ɛ]	ai,ei,est, es, è,ê	bal**ai**, p**ei**gne, **est**, l**è**ve,li**è**vre t**ê**te, l**es**
4	[ə],	e	p**e**tit, brouss**e**
5	[i]	i, y	m**i**d**i**, pun**i,** H**y**polite, h**y**mne
6	[o], [ɔ]	o, ô, au, eau, ot	p**oteau**, m**oto**,c**ô**té, dr**ô**le , **eau**, tuy**au**, s**o**t, b**o**rd, c**o**rps, f**o**rt, b**o**l
7	[y]	u	l**u**ne ,f**u**me,
8	[u]	ou, où, oup	**ou**, **où**, j**oue**, hib**ou**, m**ou, coup**
9	[ø] et [œ]	eu, œu, œux	m**eu**ble, p**eu**r, **œ**uf , nev**eu**, chev**eu**, s**eu**l, d**eux**
10	[ã]	an, en, em, am	t**an**te, t**en**te, **en**f**an**t, **em**porte, ch**am**p
11	[ɛ̃]	in,im, ein, ain, aim	lap**in**, gr**im**per , p**ein**ture, p**ain**, f**aim**,
12	[œ̃]	un, um	br**un** , empr**un**t, déf**un**t, parf**um**
13	[õ]	on, om, ont,	mais**on**, h**on**te, p**om**pe, **ont**
14	[wa]	oi, oie, oy, oua, oids	b**oi**s, l**oi**,s**oie**, v**oy**age, l**oy**al, l**oy**auté, r**oy**al, r**oua**ge, p**oids**
15	[wɛ̃]	oin, oint, oint, oing	l**oin**, c**oin**, p**oint**, p**oing**
16	[ɥ]	ui	h**ui**t, s**ui**te, c**ui**re
17	[j]	y, il, ille,	écureu**il**, accue**il**, œil, f**ille,** il **y** a, a**il**
18	[p]	p, pp	**p**ou, **p**oule, **p**atate, a**pp**areil
19	[b]	b	**b**outon, **b**alle, **b**âton
20	[t]	t, tt	**t**irer, pa**t**rie,**t**raire, pa**tt**e
21	[n]	n, nn	**n**ez, â**n**e, u**n**ir, a**nn**ée
22	[k]	c, k, q, qu, ch	co**q**, cin**q**,**qu**and, **qu**itter, **ch**oral

23	[ks] et [gz]	x	**X**avier,e**x**aminer, Ma**x**ime, ta**x**i,sile**x**
24	[s]	s, ss, c, ç	**s**i, a**ss**is, **s**tade, **c**e, **ç**a, fa**ç**on
25	[ʃ]	ch,	**ch**aleur, **ch**eval, **ch**eveu
26	[f]	f, ff, ph	**f**ile, **f**acile, **f**élicité, e**ff**et, élé**ph**ant
27	[l]	l, ll	**l**ac, **l**ave, sa**l**e,ba**ll**on
28	[d]	d	**d**aba, **d**olo, **d**ate, **d**ire, **d**anseur
29	[g]	g, gu	**g**roupe, **g**ras, indi**g**o, **gu**êpe, fati**gu**e
30	[r]	r, rr, rt	**r**i**r**e, **r**a**r**e, ve**r**, ve**rr**e, ve**rt**, te**rr**e
31	[ɲ]	gn, gne	pa**gne**, li**gne**
32	[m]	m, mm	**m**a**m**an, **m**ar**m**ite, **m**idi, po**mm**e
33	[ʒ]	j, j', ge	**j**e**,** **J**ulie, **j**oli,**j**upe,**j**our, pa**ge**, **g**irafe
34	[z]	z, s	**z**éro, hori**z**on, **z**ig-**z**ag, ro**s**e
35	[v]	v, w	**v**rai, de**v**oir, **v**oir, **w**agon,
36	[r]	r, rr	**r**ien, **r**oue, **r**i**r**e, te**rr**e

1.5 Comparaison des systèmes alphabétiques fulfulde-français
Ekkondirgol abajadda e fulfulde e abajadda faransiire

Fulfulde	Français	fulfulde	Français
1. Leɗɗe kawtaaɗe e kawtuɗe sawtooji	Lettres communes à prononciation identique	a, b, d, f, h, i, k, l, m, n, o, p r, s, t,v, w, y, z	
2. Leɗɗe ɗe kawtaa sawtooji	Lettres communes mais se prononcent différemment	u, c, j,	
3. Leɗɗe fulfulde maa faransiire tan	Lettres spécifiques	ɓ, ɗ, ƴ, ñ, ng, mb, nj, nd	
4. Mase pooɗaaɗe	Voyelles brèves orales	a, e, i, o, u,	i, u, o, a, e, y
5. Mase daɓɓe ñonnaaɗe	Voyelles brèves nasales	an, en, in, on, un	am, em, im, um,
	6. Consonnes	b,d, f, g, h, k, l, m, n, p,r, s, t, v, w, y, z	b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z
7. Mase pooɗaaɗe	7. Voyelles orales longues	aa, ee, ii, oo, uu,	
8.Mase	8. Voyelles nasales longues	am, em, im, om, um aam, eem, iim, oom, uum aan, een, iin, oon, uun	
9. Mase leppuɗe daɓɓe	Diphtongues orales brèves	aw, ew, iw, ow, uw ay, ey, iy, oy, uy	

10. mase leppuɗe pooɗaaɗe	Diphtongues orales longues	aaw, eew, iiw, oow, uuw aay, eey, iiy, ooy, uuy	
11. Mase leppuɗe daɓɓe	Diphtongues brèves	al, el, il, ol, ul. ar, er, ir, or, ur.	
12.	Diphtongues longues	aal, eel, iil, ool, uul. aar, eer, iir, oor, uur.	
11. yõorẽ wagd-gẽdem sẽn yaa koeese	Diphtongues nasales brèves	ão, õa, ãe, ẽa, õe, ẽo, ũi, ĩu.	
13. Sawtooji ɗi-ɗiɗi jillondirɗi e faransiire.	Principaux digraphes du français		ch, gn, ph, an, am en, em, au, eau, on, om ….cf. les 45 graphèmes les plus courants…
14. Alaamaji ɓedeteeɗi dow yi'al abajaddi faa wattita saawtom e faransiire	Signes diacritiques	le tilde : ~ la glottale : '(Leggal piccital)	Les accents sur les voyelles: - accent aigu : é - accent grave : è - accent circonflexe : ê, î, û - tréma : ï, ü La cédille sous le c : ç

1.6 Lexique bilingue/fiitugol karfeeje ley halaaji ɗiɗi

Fulfude	Français
Noy ?	Comment … ?
Bolle	les serpents
Tooke	un venin
Lewla	une biche
Neɗɗo	l'homme
fotude	se mettre d'accord
Defude liyɏi	préparer un poison
Warude (hirsude)	tuer
Meemude	toucher
Maayude	mourir
Ñanndem,	le jour J
Rufude	verser
Loonde mawnde	une grande jarre
Hawritinde	se réunir
Hebbinde dimme	pleins d'espoir
ndaaronndirde	se regarder
yennondirde	s'insulter
Ruɗɗaade	se jeter sur
Fiide /fiwde	frapper
Ruyɏitaade	se renverser
Helude	se casser
Waandu	le singe
ngirow	le sanglier
ñaamude	se nourrir
Heɓude kibaaru	apprendre une nouvelle
Winndude haykoore	élaborer un plan
Bonnude anniya golle	faire échouer un projet
Mo hakkilom waalaaki	ne pas se sentir à l'aise
Wondude mettu ɓernde	ne pas être content
salaade	ne pas être d'accord
Ñaamude ɓiɓɓe leɗɗe maa gese	se nourrir grâce aux produits champêtres de l'homme
muytude	sucer
ŋatugol	les morsures
Rufude e leydi maa dow haako	déverser sur le sol et les feuilles
Bonnude gese	détruire les champs
Dey hisa maayde	en compensation de la vie sauvée

II. Séquence Didactique Disciplinaire (SD)) « Noy bolle keɓiri tooke muɓɓoy?» Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ?

Étape 1 :

2. 1. Pinirɗe kaɓɓodiiɗe e golle / Exercices en lien avec la mise en situation

Pinirgal 1 / Exercice 1

A nanii taali maa a janngii taali. / Tu as déjà entendu ou lu des contes.

Jamirooje/ Consignes	L1	L2
1) Hokku innde taalol welungo maa / Donne le titre d'un conte qui t'a plu.		
2) Haala ɗume taalol ngol haali/ Dis de quoi parlait ce conte.		
3) / Limtu wonuɓe ley taalol ngol / Cite les personnages de ce conte		

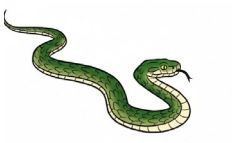
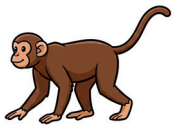
Pinirgal 2 / Exercice 2 Étape 1

Ley taali goɗɗi yo haala kulle haaletee/ Dans certains contes, on parle d'animaux.

Ƴamol/ jamirooje/ Question/Consignes	L1	L2
1) Haala kulle ɗeye haalete?/ De quels animaux parle-t-on souvent ?		
2)) Limtu kulle ladde ɗe annduɗaa². / Cite les animaux sauvages que tu connais		
3)) Hakkunde kulle ɗe, limtu kulle jogiiɗe tooke : rawaandu ladde, yaare, siigaare, waandu, mboddi. Parmi les animaux suivants, relève ceux qui ont un venin : le lion, le scorpion, l'écureuil, le singe, le serpent.		

Étape 2/ Gollal 2

Pour chacune des images ci-après, trouve le nom en fulfulde et en français/ ndaaru natal fu dey yiita innde huunde fu e fulfulde tawti e faransiire.

Image/ Nate	**L2 faransiire**	**L1** fulfulde
		
		
		
		
		

2.2. Pinirɗe kaɓɓodiiɗe e golle/ Exercices en lien avec les ateliers GOLLAL 1: Hoore haala/ ATELIER 1 : hoore haala

Pinirgal 1: Binndi e sottingol/ Exercice 1 : Écriture et copie.

Copie correctement les mots et la phrase dans ton cahier.

a. un serpent
b. des serpents
c. le venin
d. Noy bolle keɓiri tooke muɓɓoy ?

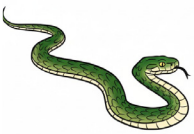
Pinirgal 2: senndugol karfeeje /Exercice 2 : Segmentation

Yecca winndu konngol ngol tawee a senndirii karfeeje no hegitotii / Récris cette phrase en segmentant correctement les mots

a. Commentlesserpentsont-ilsacquisleurvenin ?
b. Bollekeɓiritookenoymuɓɓoy ?

Pinirgal 3: yiitude inɗe kulle/ Reconstitution de mots

Ndaaru natal fu dey mbinndaa innde huunde fu no hegitorii e fulfulde tawti e faransiire

a.		odidmb	strenpe
b.		tokeo	envin
c.		lebol	strenpes

Pinirgal 4 : jannde dow leɗɗe abajadda e harfuuji /Exercice 4 : Activité sur les phonèmes et les syllabes

Salndu 1

Copie le tableau ci-dessous et classe les mots de la liste en fonction des sons que tu entends bonbon ; pain ; crayon ; mouton ; train ; lampe ; vent ; venin ; serpent ; danse ; comment

Mots où j'entends [ã], comme dans *maman*	Mots où j'entends [ɔ̃], comme dans *savon*	Mots où j'entends[ɛ̃], comme dans *main*

Salndu2 / Étape 2

Ley harfeere fu, nawtora alaama (_) dey kollaa hakke harfuuji, dey kolliraa (X) lunnde saawto ley harfu//Pour chacun des mots, code le nombre de syllabes et l'emplacement du son dans la syllabe. Utilise (_) pour le nombre de syllabes et (X) pour la syllabe où on entend le son.

keɓirii-bolle-Noy-muɓɓoy-tooke?/Comment-serpents-ont-venin?

Exemples :

Mots où j'entends [ɛ̃]	Nombre de syllabes	Syllabe où on entend [ɛ̃]
Venin	– –	_ X

Mots où j'entends [ã]	Nombre de syllabes	Syllabe où on entend [ã]
Lampe	–	X

Mots où j'entends [ɔ̃]	Nombre de syllabes	Syllabe où on entend [ɔ̃]
Bonbon	– –	XX

Pinirgal 5: Ñiɓugol konngi /Exercice 5 : Grammaire

Salndu/Étape 1

a. **Sottin haatimeere nde dey winndaa no hegitorii konngi ɗi͂ / Copie le tableau et écris correctement les phrases**.

N°	Phrases en désordre	Phrases en ordre
1.	serpent ? Tu peur as du	
2.	serpents que insectes ? Est-ce les mangent des	
3.	mangent ? serpents Qu'est-ce les que	
4.	vivent Où serpents ? les	
5.	est-il Le dangereux ? serpent	
6.	keɓirii-bolle-Noy-muɓɓoy-tooe? zle venin comment ? les serpents ont-ils acquis	
7.	ñaamata? bolle Ɗume	

b. Ndaaru haatimeere nde dey kollaa no ƴamol ñiɓirtee / En te référant au tableau ci-dessus, pour chaque phrase, indique le (s) procédé(s) utilisé(s) pour formuler la question

Exemple :

	Intonation seule	Inversion entre le sujet et le verbe	Est-ce que… ?	Mot interrogatif	Autre
	X				

Yamre 2 /Etape 2

1. Janngu winndannde wonunde ley nde.

Innde am yo Maamuudu. Yo mi janngoowo lekkol Baani. Duuɓi am yo 10. Miin e koreeji am yo banŋeere lettugaare min njoodi. Baaba am yo maroowo. Soni mi mawnii, yo jannginoowo kaajaa-mi laataade.

2. Ɗamu ɗamle 6 baawuɗe faaminde ma ko wi'aa ley winndannde nde.

Étape 3

Lis le texte ci-dessous et pose quatre (4) questions de compréhension.

C'est un puits à grand diamètre situé au milieu du village. Tout le monde vient à ce puits car on y trouve toujours de l'eau. Il est surélevé d'une margelle construite en ciment. La margelle empêche les ordures de tomber dans le puits.

Pinirgal 6: ekondirgol leɗɗe abajadda fulfulde e faransiire/Exercice 6 : Comparaison interlinguistique

À partir du titre de l'histoire en fulfude et en français, répondez aux questions ci-dessous/Tndaaru taalewol fulfulde e faransiire dey njaaɓoɗaa ɗamle dewtuɗe ɗe.

Français : « Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ?»

Combien de mots y a-t-il dans le titre en français ?

Quelles lettres sont utilisées dans les deux langues ?

Fulfulde : « Noy bolle keɓiri tooke muɓɓoy ?»

Karfeeje foti ngoni ley konngol ngol ?

GOLLAL 2: puɗɗe taalewol ATELIER 2 : La situation initiale

Pinirgal aranal : binndi e sottingol/ Exercice 1 : Ecriture et copie.

Winndu no hegitorii konngi ɗi ley kayee maa / Copie correctement les phrases dans ton cahier.

a. Kulle ladde kawri poti faa moyɣina tooke fa awara.

b. Les animaux sauvages se mettent d'accord pour préparer un poison pour le tuer.

Pinirgal 2: senndugol karfeeje /Exercice 2 : Segmentation

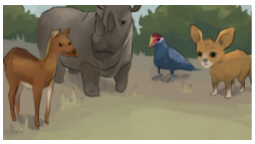
Reécris les phrases suivantes en segmentant correctement les mots/senndu karfeeje ɗe no hegitorii.

a. «Sonihuundeladdemaa, Meñoore Meemirineɗɗoetooke fu neɗɗoon maayan»

b. Si unanimal ouuninsecte touchel'hommeavec ce poison, celui-ci mourra!

Pinirgal 3: yeccaade winnda karfeeje ɗe hegitaakii/Exercice 3 : Reconstitution de mots

Ko natal fu winndu innde huundem no hegitorii/ Pour chaque illustration, écris correctement le mot correspondant.

a.		**lekul**	xaunima
b.		**rowngi**	langseri
c.		**nduwaa**	inges
d.		**lelaw**	cibhe

Pinirgal 4: jannde dow leɗɗe abajadda e harfuuji /Exercice 4 : Activité sur les phonèmes et les syllabes

Étape 1

Relève dans ton cahier les mots soulignés dans le texte ci-dessous et entoure le son commun.

Les animaux sont fatigués d'être en conflit avec l'homme. Ils décident de préparer un poison pour le tuer.

Étape 2

Pour chacun des mots, code le nombre de syllabes et l'emplacement du son (dans quelle syllabe il se trouve).

Utilise (_) pour le nombre de syllabes et (X) pour la syllabe où on entend le son.

Exemple :

Mots où j'entends un son commun [e]	Nombre de syllabes	Syllabe où on entend le son commun [e]
Fatigués	_ _ _	_ _ **x**

a. décident

b. préparer

c. tuer

Salndu 3/ Etape 3

Yiitu dey mbinndaa karfeeje goɗɗe 5 gonduɗe sawto [e] e fulfulde/ Trouve et écris 5 autres mots contenant le son [e] en français.

Pinirɗe 5: celluka /Exercice 5 : Grammaire

Salndu 1/Etape 1

Karfeeje konngi ɗi ngalaa e lunnde muɓɓen. Yecce winndir ɗi no hegitorii/ Les mots de ces phrases sont en désordre. Récris-les dans l'ordre.

a. kaaja Kulle na ladde tooke

b. veulent Les un animaux poison fabriquer

Étape 2/ Salndu 2

un ; Les ; en ; avec ; animaux ; fabriquer.

a. Complète les phrases avec les mots suivants :

Les ……. veulent …….. ……. poison.

…….. animaux sont fatigués d'être ……conflit ……. l'homme.

b. b. Hebbitirin konngi ɗi e karfeeje dewtuɗe ɗe : moyɣinde ; haɓdude ; tooke ; neɗɗo ; kulle ladde

……. na kaaja ……. Tooke. Kulla ladde tampii… e neɗɗo

Pinirgal 6: Ekkondirde leɗɗe abajadda fulfulde e faransiire/

Exercice 6 : Comparaison interlinguistique

Étape 1

Relève dans ton cahier les mots qui contiennent le son [k].

être en conflit, se mettre d'accord, fabriquer

Étape 2/ Salndu 2

a. Trouve et écris cinq autres mots en français où on entend le son [k].

b. Ley karfeeje fulfulde 5 yiitu leggal [k] dey diidaa ngal..

Salndu 3/ Etape 3

a. Quelles sont les lettres qu'on utilise pour écrire le son [k] en français et en fulfude ?

b. Ley karfeeje fulfulde 5 yiitu leggal [k] dey diidaa ngal.?

Lettre en fulfude pour écrire le son [k]	Lettres et/ou groupes de lettres en français pour écrire le son [k]

Pinirgal 7 : Faamugol e ñiɓugol konngi /Exercice 7 : Compréhension et production

Étape 1/ Pipi vuka

Lis le texte et réponds aux questions par écrit.

a. Janngu winndannde nde dey jaaboɗaa ƴamle ɗe.

Noy bolle keɓiri tooke ?	**Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ?**
Ñannde gomma, saabe kulle ladde tampii kaɓdude e neɗɗo, ɗe kawri faa ɗe moyƴina tooke dey ɗe mbara neɗɗo.	Un jour, fatigués d'être en conflit avec l'homme, les animaux sauvages se mettent d'accord pour préparer un poison pour le tuer.
« Soni huunde ladde maa huunde meñoore meemirii neɗɗo tooke fu, neɗɗo maayan», Lewla halɓi.	«Si un animal ou un insecte touche l'homme avec ce poison, celui-ci mourra!», crie la biche.

a. Ko saabii dey kulle ladde na kaaja warude neɗɗo?

b. Noy kulle kaajaa warirde neɗɗo ?

c. Pourquoi les animaux veulent tuer l'homme ?

d. Comment les animaux veulent-ils tuer l'homme ?

Étape 2/ Salndu 2

Un de tes camarades se demande pourquoi, au début de l'histoire, les animaux sont en conflit avec l'homme.

« Un jour, fatigués d'être en conflit avec l'homme, les animaux sauvages se mettent d'accord pour préparer un poison pour le tuer ».

Récris avec tes propres mots dans ton cahier le début du conte en commençant par : *« Il y a très longtemps, … ».*

Il y a très longtemps, …

a. jaado maa janngoowo ƴami ko saabii dey kulle ladde na kaɓda e neɗɗo ley puɗɗe taalewol..

« Arande arande, wolde mawnde na wonnoo hakkunde kulle ladde e neɗɗo. Kulle ladde cawti wolde nden. Ñannde gomma ɓe kawri ɓe kaaldi, dey ɓe mbi'i ɓe ngaɗan tooke faa ɓe mbara neɗɗo ».

Yecca winndaa puɗɗe taalol ngol ley kayee maaɗa tawee a fuɗɗirii e Arande arande, … » +/Récris avec tes propres mots dans ton cahier le début du conte en commençant par : *« Il y a très longtemps, … ».*

Arande arande, …

Pinirɗi semmbinirɗi jannde 1 / Exercices de consolidation n°1

1) Winndu fulfulde e faransiire dey piirtaa ko nate ɗe kollata / Donne le sens des pictogrammes ci-dessous en fulfudé et en français.

2) Yiitu dey winndaa e faransiire karfeeje e konngi binndiraaɗi fulfulde dey njiitaa ko winndiraa faransiire du e fulfulde. / Trouve des équivalents en français pour les mots et expressions écrits en fulfulde et en fulfulde pour les mots et expressions écrits en français dans le tableau ci-dessous : :

Binndi e fulfulde	Binndi mum e fransiire	Mots et expressions en français	Karfeeje e konngi kawrooji e fulfulfe
Bolle		Tuer	
tampii		être mécontents	

3) Yag gomd ne gom-biig ning fãa la gomd ning fãa sẽn pʊgdã/ Construis une phÑiɓir konngol e karfeeje dewtuɗe ɗe/ Construis une phrase avec chacun des mots et expressions suivants :

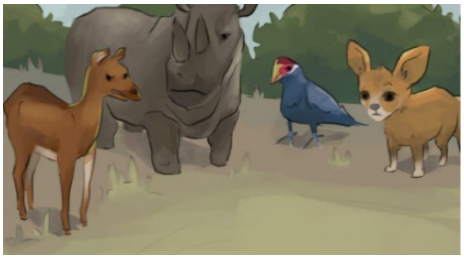
Bolle, tuer, être mécontents, tampii.

4) Winndu karfeeje lunndiiɗe karfeeje dewtuɗe ɗe dey ñiɓiraaɗe konngol, / Donne le contraire des expressions suivantes et emploie-les dans une phrase : mettude ɓernde, tampii

5) Reformule le passage suivant en français :

Arande arande, wolde nde hantataako wonnoo hakkunde kulle ladde e neɗɗo. yo noon faa kulle ladde cawti wolde nden, ɓe kawri ɓe poti faa ɓe moyɏina tooke ɓe mbara neɗɗo.

6) Ndaaru nate ɗe :



Miila dey kollaa ko foondu wi'ata kulle ladde ɗe.

Ɓe kawritin ɓe poti faa ɓe mbara neɗɗo.

Ɗume lewla jaabii ?

7) Winndu ko lewla jaabii : « ….. »

8) Reformule les paroles ci-dessus en L2

9) Yecca winndu konngi ɗi :

- Ammiya bonɗo kulle ladde tabitan na ? Ko saabii ?

- Ko miiliɗaa e anniya kulle ladde ɗe ?

Situation d'intégration n°1/ Gollirgol anndal 1

Support :



Texte : **Pourquoi le ciel est loin maintenant ?**

Au commencement, le ciel était tout près de la terre. En ce temps-là, les hommes n'avaient pas besoin de cultiver le sol, car chaque fois qu'ils avaient faim, ils se contentaient de couper un morceau du ciel, et ils le mangeaient.

Tâche : Dans la cour de l'école, un de tes camarades n'a pas bien compris le début du conte.

Aide-le à comprendre cette partie du conte

Consigne 1 : donne un titre à ce conte

Consigne 2 : reformule le début de ce conte dans tes propres mots en français

Consigne 3 : récris cette reformulation en fulfudé

GOLLAL 3 : Taalol / Tiiɗorma ley gollal/ ATELIER 3 : La complication

Pinirgal aranal : Binndi e sottingol/ Exercice 1 : Ecriture et copie.

Copie correctement les phrases suivantes dans ton cahier/Gwinndu no hegitorii konngi dewtuɗi ɗi ley kaye maaɗa.

a. Ko ngirow e waandu nani kibaaru o, ɓerɗe maɓɓe metti, sabu yo ɓiɓɓe gese neɗɗo ɓe ñaamata.

Ils élaborent donc un plan pour faire échouer le projet.

Pinirgal 2: senndugol karfeeje /Exercice 2 : Segmentation

Récris cette phrase en segmentant correctement les mots/ **senndu karfeeje kawrondinaaɗe ɗe no hegitorii faa hoya janngude.**

a. Kongirowwaandunani kibaaruo,ɓerɗemaɓɓemetti.

a. Apprenantcettenouvelle, lesanglieretlesingenesontpascontents.

Pinirgal 3: yeccagol winnda karfeeje no hegitorii/Exercice 3 :/Exercice 3 : Reconstitution de mots

Pour chaque illustration, écris ces mots dans le tableau correctement en ajoutant un déterminant/Ndaaru nate ɗe dey njeccoɗaa winndaa karfeeje majje no hegitorii..

a.		nduwaa	gsine
b.		rowngi	lisngera

Pinirgal 4: Jannde dow leɗɗe abajadda e harfuuji /Exercice 4 : Activité sur les phonèmes et les syllabes

a. Nawtora maandaa (_ _ _) dey kollaa hakke leɗɗe. dey nawtoroɗaa (X) dey kollaa harfuuji / aa/ to woni

Hono :

Harfeere	Alaala	Harfeere	Alaama
baali	X _	Baaɗi	_ X_

Harfeere	Alaala	Harfeere	Alaala
a. Aadi		a. gaani	
b. Faandu		b. baasi	
c. Maanda		c. laabi	

b. Ndaaru ɗo (aa) (2) ngoni ley karfeeje dey winndaa karfeeje ɗen ley kayee maaɗa

Pinirɗe 5: fiirtugl karfeeje /Exercice 5 : Vocabulaire

Relie par une flèche chaque mot français à son équivalent en mooré/ diidiu takkondira harfeere faransiire e harfeere fulfulde kawtuɗi maanda.

Français

a. Sanglier

b. Singe

c. Lièvre

d. Hyène

e. Eléphant

Fulfude

1. Waandu
2. wojere
3. Ngirow
4. Fowru

Pinirgal 6 : Ekkondirde leɗɗe abajadde /Exercice 6 : Comparaison interlinguistique

Le mouton longtemps, danser
La main, le frein, le pont
la pompe La lampe, le vent, le venin
Mbaalu, zẽtooke, bolle, noy, henndu, ɓunndu, laawol, junngo, waandue

a. a. Winndu karfeeje dowuuje ɗe ley kayee maaɗa tawee binndi ɗin na hiiso saawtooji harfeere fu / Ecris les mots ci-dessus dans ton cahier en les classant par sons.

b. Karfeeje ɗeye kawti sawtooji ley fulfulde e faransiire ?/ Quels sont les mots en français et en fulfude qui ont le même son ?

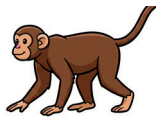
Pinirgal 7: Ñiɓugol winndannde /Exercice 7 : Production de texte.

Waandu e ngirow kaaldi poti faa abonna aadi bonndi ndi kulle ladde adi faa mbara neɗɗo .

Miila kollaa noy waandu e ngirow ngaɗata dey ɓe bonna aadi kulle ladde?

Pinirɗi semmbinirɗi 2 / Exercices de consolidation n°2

1) Fiirtir karfeeje nate ɗe e fulfulde tawti faransiire / Donne le sens des pictogrammes ci-dessous en fulfude et en français.

2) Trouve des équivalents en mooré et en français aux mots et expressions du tableau ci-dessous/Yiitir fulfulde e faransiire karfeeje e konngi ɗi ley haatimeere rewtunde nde.

Fulfudé		Français	
Karfeeje	Karfeeje kawrooje e karfeeje fulfulde	Mots et expressions en français	Equivalents en français
Golle bonɗe		Échouer	
Adude aadi		Élaborer un plan	
ɓernde welnde		contents	
ñaamude		se nourrissent	
ɓiɓɓe ledɗe		nouvelle	

3) Construis une phrase avec chacun des mots et expressions du tableau ci-dessus/ Ñiɓir konngol e harfeere fu.

4) Donne le contraire des expressions suivantes et emploie-les dans une phrase/ Hokku harfeere lunndiinde kerfeere fu dey ñiɓiraa harfeere fu konngol : ɓernde mettunde, golle bonɗe.

5) Reformule le passage suivant en fulfulde :

« Apprenant cette nouvelle, le sanglier et le singe ne sont pas contents parce qu'ils se nourrissent grâce aux produits cultivés par l'homme. Ils élaborent donc un plan pour faire échouer le projet ».

6) Donne trois (3) mots en fulfudé et trois (3) autres en français en respectant les structures syllabiques suivantes :

Mooré : CVCV ; CVCCV ; CVC.

Français : CVCV ; CVCCV ; CVC.

7) Construis trois (3) phrases en français en commençant par :

- Les serpents……
- Le serpent et la grenouille…….
- La girafe……

8) Remplace chaque groupe nominal souligné par un pronom personnel.

Les serpents ont un poison.

Le serpent et la grenouille sont des amis. La girafe est un grand animal.

9) Transforme les phrases négatives en phrases affirmatives/waylitin konngi jeddirdi di laatoo konngi goondinaadi

- Les animaux ne se mettent pas d'accord.
- Kulle ladde potaay.
- Je ne mange pas cette nourriture.
- Mi ñaamataa nduu ñaamdu.

10) Jaaba ɣamle ɗe :

- Ko saabii dey waandu e ngirow na kaaja bonnude aadi kulle ladde ?

Hollu miilo maa banngal golle waandu e ngirow ?

ATELYE A 4 SOABA : Tʊʊmã / ATELIER 4 : Les actions

Pinirgal 1 : binndi e sottingol : Exercice 1 : Ecriture et copie.

Ndaaru winndannde rewtunde nde dey sottinaande no hegitorii.

Ñannde mum, tooke ɗen ngattaa ley fayannde mawnde, kulle ladde na piili fayannde, na ɗe miilo kee nedɗo maayan dey ɗe keɓa ko'e majje. Ko ɓe joodi ɗum, waandu e ngirow ndaarondiri, dey puɗɗi na njenndondira.

Pinirgal 2: senndude karfeeje faa kegitoo /Exercice 2: Segmentation

Yecca winndu konngol ngol dey cenndaa karfeeje maggol no hegitorii/ Récris les phrases suivantes en segmentant correctement les mots.

a. Waanduengirowndaarondiri,deypuɗɗinanjenndondira

b. Lesanglieretlesingeseregardentunmomentpuiscommencentàs'insulter.

Pinirgal 3: yeccagol ñiɓa karfeeje e konngi/Exercice 3 : Reconstitution de mots et de phrases

Salndu/ Étape 1

Yecca winndu karfeeje ɗe e faransiire dey ɓeydaa laaɓinirgel/Récris le mot français en ajoutant un déterminant.

	loonde	arejr

Étape 2

Récris correctement les phrases suivantes dans l'ordre.

a. et regardent. La singe le se tortue

b. autour jarre. grande la animaux retrouvent de les se Tous

Pinirgal 4: Jannde dow leɗɗe abajadda e harfuuji /Exercice 4 : Activité sur les phonèmes et les syllabes

Étape 1

1. Réponds par vrai ou faux

Les mots suivants contiennent le phonème **/i/.**

a) Sanglier

b) Plein

c) Article

d) Table

e) Pantalon

f) Encercler

2. Winndu yeeso herfeere fu adadu harfuuji / Ecris en face de chaque mot le nombre de syllabes

- Tooke :
- wojere:
- Kulle:
- waandu:

Pour chaque mot, utilise le signe (_) pour coder le nombre de syllabes et le nombre de sons. Utilise le signe (X) pour montrer la place du son /l/.

Exemple :

Mot	Nombre de syllabes	Codage de la syllabe contenant le phonème /l/	Nombre de phonèmes	Codage du phonème /l/
Classe	_	X	_ _ _ _	_ X _ _

Mot	Nombre de syllabes	Codage de la syllabe contenant le phonème /l/	Nombre de phonèmes	Codage du phonème /l/
a. sanglier				
b. plein				
c. article				
d. table				
e. plantation				
f. encercler				

Étape 2 Relève dans ton cahier tous les mots contenant le son /ã/

Apprenant cette nouvelle, le sanglier et le singe ne sont pas contents.

Pinirgal 5: celluka /Exercice 5 : Grammaire

Étape 1 / gollal aranal

Complète les phrases suivantes en respectant l'indication entre parenthèses/ Hebbitin konngi dewtudi di tawee rewii ko kowi kolli (̃)

a. …….. se suivent dans la brousse. (sujet)

b. Le lion …….. (verbe + complément du verbe)

c. ……. se brise. (sujet)

d. …..piili loonde. (sujet)

e. Kulle ladde … (verbe)

f. …….nanngi waandu. (sujet)

Étape 2/ Salndu 2

Ecris en face de chaque phrase, les éléments utilisés pour constituer le sujet/ winndu yeeso konngol fu, ko nawtortee dey jokko werba ñiɓee

Exemple :

Phrase/ konngol	Constitution du sujet/ ñiɓugol jokko werba
Le singe parle au sanglier.	déterminant (le) + nom (singe)
a. Les animaux se réunissent.	
b. Le singe et le sanglier élaborent un plan.	
c. La grande jarre se renverse.	
d. Le singe propose le poison aux.	
e. autres animaux.	
f. waandu fitti nanngi ngirow.	
g. kulle ladde ndilli.	
h. Nedɗo hokki waandu ɓiɓɓe ledɗe	

Étape 3

Dans les phrases suivantes, encadre le verbe, souligne d'un trait le sujet et de deux traits le(s) complément(s) du verbe.

a. Le lion regarde le singe.

b. La biche transmet un message aux animaux.

c. Le sanglier et le singe regardent la jarre.

d. Le serpent touche l'homme avec le poison.

e. Le lion saute sur la tortue.

f. Les hommes échangent avec les animaux sauvages.

g. Le sanglier donne le poison au singe.

Pinirga 6: Ekkondirde leɗɗe abajadda faransiire e fulfulde/ Exercice 6 : Comparaison interlinguistique

Étape 1

Voici une liste d'articulations composées : cl, cr, br, bl, tr, pr, pl, gr, gl.

Construis deux mots pour chacune d'elles.

1.	**cr**	**5.**	**pr**
2.	**br**	**6.**	**pl**
3.	**bl**	**7.**	**gr**
4.	**tr**	**8.**	**gl**

Salndu 2

Yi'e abajadda jokkondirooje na ngoodi e fulfulde ley karfeeje na? toy ɗe ɓuri taweede e harfeere?

Pinirgal 7 : faamugol e ñiɓugol konngi maa winndannde /Exercice 7 : Compréhension et production

Étape1

Lis l'extrait de texte ci-dessous et réponds aux questions.

Le jour J, le poison est versé dans une grande jarre.

Tous les animaux se réunissent autour, pleins d'espoir.

Le sanglier et le singe se regardent un moment puis commencent à s'insulter.

a. Où a-t-on mis le venin ?

b. Pourquoi dit-on que les animaux sont pleins d'espoir ?

c. Quels animaux s'insultent ?

Salndu 2

a. Ñiɓu winndannde holloore ko rewti ɗum. Winndannde maa na haani wallude bannde jannga dey faama ko winnduɗaa.



b. Janngu winndannde nde dey janngoowo goɗɗo hettindo, dartina boofi maa dey holla ko faami ley ko njannguɗaa

Étape 3

Reformule ton texte en français.

Pinirgal 3 semmbinoowal jannde /Exercice de consolidation n°3

1) Yiitu karfeeje e konngi fulfulde dewtuɗi ɗi e faransiire, ley winndannde rewtunde nde / Trouve l'équivalent en français des mots et expressions soulignés dans la portion de texte ci-après :

Ñannde mum, tooke ɗen ngattaama ley fayannde mawnde, dey kulle ladde fu fiili **fayannde nden**, na miilo kee neɗɗo **maayan** dey ɓe keɓta ko'e maɓɓe

2) Trouve l'équivalent en fulfulde des mots et expressions soulignés dans la portion de texte ci-après :

Le poison est versé dans **une grande jarre**. Tous les animaux sont **pleins d'espoir**. Le sanglier et le singe se regardent un moment puis commencent **à s'insulter.**

3) Janngu dey mbinndaa karfeeje ndiidaaɗe dey mbinndaa jeddirɗe majje. Waandu e ngiirow joodii na ndaarondira, ɓe puɗɗi geelondirde, dey **ɓe puɗɗi njenndondirde**.
4) Lis le texte suivant et réponds aux questions :

Le venin est prêt. Il est dans une grande jarre. Les animaux sont pleins d'espoir.

a) Où est le venin ?

b) Quelle expression montre que les animaux sont contents ?

5) Construis une phrase avec chacune des réponses à la question 4.
6) Janngu dey hegintinaa konngi ɗi.

Kulle ladde ndarni no mbarirta neɗɗo.

Kulle ladde fu kawriti.

Waandu duñi mo.

Jokko werba	werba	Habbito werba

7) Recopie la lettre correspondant à chaque phrase et indique en face si le mot ou l'expression souligné est un sujet, un verbe ou un complément.

a) La biche **parle** aux animaux.

b) Le sanglier n'aime pas la proposition.

c) Le sanglier donne **un coup** au singe.

d) Le singe saute sur **la biche.**

e) La biche **propose** un plan aux animaux.

8) Ñiɓu/ Construis :

a. Konngol wondungol jokko-werba, werba e hebbita werba

b. une phrase comportant un sujet et un verbe.

9) Voici des articulations composées : fl, br, tr

Trouve un mot avec chacune d'elles puis fais une phrase avec chaque mot trouvé.

10) Dictée/ Sifta

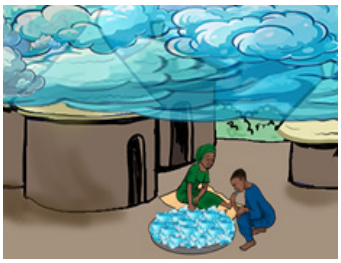
Soudain, le sanglier se jette sur le singe pour le frapper. Dans l'action, la jarre se renverse et se casse.

Ngirow ju'i fitti dow waandu faa tappa ndu. Ley ɗon loonde saami dey fusi.

11) Winndu inɗe kulle ladde nay. Miila dey kolla ko huunde ladde fu waawi wi'ude.

Situation d'intégration n°2 / Gollirgol anndal

Support

Image 1	*Image 2*	*Image 3*
		

Texte : Pourquoi le ciel est loin maintenant ? (suite)

1. Mais le ciel se fâcha, car les hommes le coupaient souvent plus qu'ils n'en pouvaient manger et ils jetaient le reste sur le tas d'ordures. Il les prévint alors : "si à l'avenir vous ne faites pas plus attention, je m'en irai très loin."

2. Pendant un certain temps, personne ne prêta attention à son avertissement. Mais un jour, une femme qui avait très faim, coupa un énorme morceau de ciel. Elle en mangea autant qu'elle put, mais fut incapable de le terminer. Elle appela son mari à l'aide. A deux ils ne purent non plus le finir. Ils appelèrent alors le village tout entier à leur secours, mais ils ne purent en venir à bout. Finalement il leur fallut jeter le reste sur le tas d'ordures.

Mbinndaaka : Ko saabii dey kammbu na woɗɗi hannden? (ko rewti)

1. Ammaa kammbu ɓeerni, sabu yimɓe tayan ko waawaa ñaamidinde dey na paɗɗa ko heddii ley tuundiiji. Kammbu sappanii yimɓe : « soni on ndeentaaki, mi dillan, mi woɗɗowo sanne. ».
2. Nde neeɓuno seeɗa fu, yimɓe puɗɗi na njeggita ko kammbu sappanii ɓe. Ñannde gomma, debbo na yolbuno sanne, o tayi ko mawni dow kammbu.

O ñaami ko o waawi, ammaa o hantaay ko o itti dow kammbu. O noddi goriiko wara walla mo. Ɓe ɗiɗo fuu ronki hantude ñaamdu ndun. Ɓe noddi wuro fuu wara wallaɓe ñaama. Wuro fuu wari ñaami dey ronki hantunde ko tayaa e kammbu. Caggal ɗum ɓe faɗɗi ko heddii ley tuundi.

Tâche : Le chef de classe veut découvrir la suite du conte. Observe les images et aide-le.

Consigne 1 : Écris une phrase correspondant à chaque image.

Consigne 2 : Reformule la partie n°1 du texte en deux phrases.

Pinirgal kaɓɓodiingal golle 3 : yacca filla taalewol ngol e karfeeje maaɗa halal.

Pinirgal kaɓɓodiingal golle 4: janngu winndannde nde dey miiloɗaa kaalaa ko warata e fillo.

GOLLAL 5: riiwugol tiiɗorma, no taalol hantorii/

ATELIER 5 : La résolution et la situation finale

Pinirgal aranal : winndu dey cottinaa/ Exercice 1 : Ecriture et copie.

Copie correctement l'extrait suivant :

C'est depuis ce jour que les morsures de ces reptiles sont parfois devenues mortelles pour l'homme. Quant au sanglier et au singe, ils détruisent les champs de l'homme en compensation de la vie qu'ils ont sauvée.

Pinirgal 2: senndugol karfeeje /Exercice 2 : Segmentation

Récris les phrases suivantes en segmentant correctement les mots/

Yecca winndu konngol ngol tawee a senndirii karfeeje maggol no hegitorii.

a. Seulsquelquesserpentssucentlepoisondéversésurlesfeuillesetsurlesol.

b. Bolleyogatannjaratatookerufuɗedowhaakoojimaaeleydi.

Pinirgal 3: yeccagol ñiɓitoo konngi /Exercice 3 : Reconstitution de phrases

Récris correctement les phrases suivantes :

a. le se jette sanglier singe. sur Soudain, le

b. morsures Les devenues animaux mortelles ces sont l'homme. pour de

c. animaux champs les de détruisent homme. l' Les

Pinirgal 4: Jannde dow leɗɗe abajadda e harfuuji /Exercice 4 : Activité sur les phonèmes et les syllabes

Étape 1

Dans la phrase ci-dessous, repère les mots contenant le son [ã].

Quant au sanglier et au singe, ils détruisent les champs de l'homme en compensation de la vie qu'ils ont sauvée.

Étape 2

Pour chacun des quatre (4) mots trouvés, utilise le signe (__) pour coder le nombre de syllabes et le nombre de sons. Utilise le signe (X) pour montrer la place du son [ã].

Exemple :

Mot	Nombre de syllabes	Codage de la syllabe contenant le phonème /l/	Nombre de phonèmes	Codage du phonème /l/
maman	__ __	_X	_ _ _ _	_ _ _ X

Étape 3

Pour les quatre mots trouvés, donne le nombre de syllabes.

Pour chacun des mots …….. indique le nombre de sons.

Pinirgal 5: Dartol binndi/Exercice 5 : Orthographe

Étape 1

Récris les phrases suivantes en mettant les sujets au pluriel et en faisant les changements nécessaires.

a. Le serpent a acquis son venin. (4 changements)

b. Le singe se jette sur le sanglier. (3 ou 5 changements)

c. En colère, le grand animal s'en va. (4 changements)

Étape 2

Récris les phrases suivantes en mettant les sujets au singulier et en faisant les changements nécessaires.

a. Ils détruisent les champs de l'homme. (2 ou 4 changements)

b. Les morsures de ces reptiles sont mortelles pour l'homme. (4 ou 6 changements)

c. Des serpents sucent le poison. (3 changements)

Pinirgal 6: Ekkondirgol leɗɗe abajadda fulfulde e faransiire/

Exercice 6 : Comparaison interlinguistique

Pipi vuka/ Etape 1

a. Janngu dey kollaa, leggal abajadda [s] ley karfeeje dey mbinndaaɗe ley kayee maaɗa.
   Yo saabe ɗum dey tooke bolle na mbaawi warude neɗɗo so ŋatii ɗum.
b. Relève dans les phrases suivantes les mots dans lesquels on entend le son [s]comme dans « serpent ».

C'est depuis ce jour que les morsures de ces reptiles sont parfois devenues mortelles pour l'homme.

Étape 2

Ecris les différentes graphies du son [s] dans chacune des deux langues.

Winndu [s] siiji binndi sawto [s] e fulfulde tawti e faransiire.

« C'est depuis ce jour que les morsures de ces reptiles sont parfois devenues mortelles pour l'homme ».

a. En français le son [s] s'écrit :« Yo saabe ɗum dey tooke bolle na mbaawi warude neɗɗo so ŋatii ɗum ».

b.En mooré le son [s] s'écrit :

c. Quel constat peux-tu faire / /Ɗume waawuɗaa taykaade ?

Pinirgal 7: Ñiɓugol binndanɗe /Exercice 7 : Production de texte

Etape 1

Ecris le nom des animaux et objets que tu vois sur l'image et classe-les dans l'ordre alphabétique.



SALNDU ɗiɗaɓurdu

Ndaarunatalngal,waɗaawinndannndedeykaalaakowaɗiekosaabiideyɗumwaɗi.



Étape 3

Pour divertir tes camardes, invente et écris un conte.

Ton texte expliquera comment le scorpion a eu son aiguillon venimeux.

Tu peux accompagner ton texte par des dessins.



GOLLAL 5: Riiwugol tiiɗorma, e no ɗum hantorto (ko rewti)

/ATELIER 5 : La résolution et la situation finale (suite)

Pinirgal aranal: Binndi e sottingol/ Exercice 1 : Ecriture et copie.

Sottin konngi ɗi no hegitorii/Copie correctement les phrases suivantes.

a. Ɓum saabii dey so waandu e ngirow nji'iii ngesa neɗɗo fu yo ɓe mbonnan nga faa neɗɗo yoɓa ko ɓe hisini ɗum tooke.

b. Seuls quelques serpents sucent le poison déversé sur les feuilles et sur le sol. C'est depuis ce jour que les morsures de ces reptiles sont parfois devenues mortelles pour l'homme.

Pinirgal 2: Senndugol karfeeje faa kegitoo /Exercice 2 : Segmentation

Yecca winndu dey cenndaa karfeeje ɗe heɓa konngol ngol faaminoo//Récris les phrases suivantes en segmentant correctement les mots.

a. Yosaabeɗumdeytookebollegoɗɗenambaawiwarudeneɗɗo.

b. Depuiscejour,lesmorsuresdecertainsserpentssontdevenuesmortelles pourl'homme.

Pinirgal 3: Hebbitinde konngi /Exercice 3 : Complémentation de phrases

a. Complète la phrase avec les bons mots.

fatigé	sovagues	fabriker	poisson
fatigues	sauvajes	fabricer	poizõ
fatigués	sauvages	fabriqué	poison
fatiguer	sovage	fabriquer	pwason

…….. de se battre chaque jour avec l'homme, les animaux ……décident de ……. un …… pour le tuer.

b. Jaabora ƴamle ɗe e karfeeje potooje.

ngirow ngiro girow ngiiroowa	Kibaaru ndu Kibaru ndu Kibar ndu	ɓiɓɓe leɗɗe ɓiɓɓe leɗe ɓiɓe leɗɗe ɓiɓɓe lɗɗe	ñaamna ñaamta ñamnata ñamnata

Ko …… e waandu nani ……., ɓeerɗe maɓɓe mbelaa sabu yo ɓiɓɓe leɗɗe neɗɗo ñaamnata ɓe.

Pinirɗe 4 : Jannde dow leɗɗe abajadda e harfuuji /

Exercice 4 : Activité sur les phonèmes et les syllabes

Salndu araneeru

a. Yiitu karfeeje kawtuɗe leɗɗe abajadda :

1) Waawi	ñaamdu	ñaama	ñaami
2) Kulle ladde ; fadde ; nodde ; waddu			

b. Winndu karfeeje gonduɗe saawtooji nanndundi ley orol gootol..

Étape 2

Voici une liste de mots :

(la) poule	(le) coin	(le) café
(un) coq	(le) képi	(du) vin
(un) rond	(de) l'argent	(un) morceau
(un) point	(le) vent	(une) gifle
(du) travail	(le) ciment	(une) brique
(un) couteau	fabriquer	(un) coup
(un) pot	(un) jour	(le) pilon
(des) animaux	trouver	dessous
(de) l'eau	conflit,	(des) poux
(le) matin	(le) tampon	maintenant

Classe les mots qui ont le même son selon le tableau suivant :

Mots où j'entends le son [u], comme dans le mot *rouge*	
Mots où j'entends le son [k], comme dans le mot *coq*	
Mots où j'entends le son [ã], comme dans le mot *maman*	
Mots où j'entends le son [õ], comme dans le mot *son*	
Mots où j'entends le son [ɛ̃], comme dans le mot *main*	
Mots où j'entends/br/	
Mots où j'entends/tr/	
Mots où j'entends/fl/	

Pinirgal 5 : Werbagol /Exercice 5 : Conjugaison

a. Souligne d'un trait le sujet et de deux traits le verbe/diidu diidol gootol ley jokko werba, dey diidaa diidi ɗiɗi ley werba.

b. Remplace le sujet par le bon pronom de conjugaison/ wattirir.

Exemple : **Les animaux sont** au bord de la rivière. **Ils** sont au bord de la rivière/ : **Kulle** na ngoni hunnduko ɓunnde. **Hunnduko** ɓunndu ɗe ngoni.

a. Le singe et le sanglier cassent la jarre.

b. L'homme cultive des arachides dans son champ.

c. Les morsures de la vipère sont parfois mortelles.

d. La jarre s'est cassée en mille morceaux.

e. Ngiirwo e waandu waddi wolde hakkunde kulle ladde.

f. Kulle ladde kawriti ley ladde.

g. Ngirow e waandu ummini wolde.

Pinirgal 6: Ekkondirgol haalaaji seeduɗi/Exercice 6 : Comparaison interlinguistique

Lis les mots et expressions suivants puis réponds aux questions/ / janngu dey njaaboɗaa.

un jour ; le sanglier se jette sur le singe ; la biche ; warugol ; kuriwal ; ngesa.

1) Quels sont les sons communs au français et au fulfulde ?
2) Ecris des mots contenant ces sons et compare les lettres utilisées pour les écrire.
3) Quels sont les sons qu'on ne trouve qu'en français ?
4) Ecris un mot qui contient ce son.
5) Sawtooji ɗiye won ngalaa e faransiire?
6) Winndu harfeere wondunde e sawto oon.
7) Winndu karfeeje gonduɗe e saawtooji ɗi, dey ekkondiraa karfeeje ɗen e nanndude majje.

Pinirgal 7: faamugol e ñiɓugol winndannde / Exercice 7 : Compréhension et production

Saldu go'aɓurdu : Solemdã kʊmbgo

Taalol **«** Noy bolle kaɓiri tooke ɗen ? » jaaba ɣmle ɗe :

1) Saabe ɗume de wolde na woodi hakkunde neɗɗo e kulle ladde ?

2) Ɗume kulle ladde kaaja waɗude neɗɗo ?

Salndu 2: winndannde sattinteende

Kulle ladde adi aadi faa moɣɣina tooke dey mbara neɗɗo, ammaa waandu e ngirow njaɓaay. Ɓe kaaldi ɓe adi aa di kee ko kulle ladde kaaja gollude ɗum tabitataa.

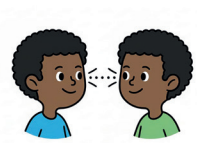
Miila ko waandu e ngirow kaaldi dey mbinndaa ɗum ley kayee maaɗa.

Étape 3. Reformulation du dialogue en français

Reformule le dialogue en français.

Pinirgal cemmbinirgal 4 / Exercice de consolidation n°4

1) Hollu ko nate ɗe piirtata e faransiire tawti e fulfulde/ Donne le sens des pictogrammes ci-dessous en mooré et en français.

2) Yiitu karfeeje kawrooje e karfeeje diidaaɗe ɗe e fulfulde / Trouve l'équivalent en mooré des mots et expressions soulignés dans le texte.

En colère, **les grands animaux** s'en vont. Seuls quelques serpents sucent **le poison déversé sur les feuilles et sur le sol**. C'est depuis ce jour que les morsures de ces reptiles sont parfois devenues **mortelles pour l'homme**.

3) Holler fulfulde kafeeje diidaaɗe e faransiire ɗe :

Keoor kũuni,

N rũms ne zɩlemde

4) Donne le contraire des mots soulignés dans le texte ci-dessous.

Le sanglier **se lève** et se jette **sur** le singe. Le **gros** canari se casse. Les reptiles sont **en colère**.

5) Janngu winndannde nde dey jaaboɗa ƴamle dewtuɗe ɗe.

Ɗum wari ɗum satti, de waandu fitti waɗɗii ngiro faa ɓe keli fayannde tooke.

Caggal ɗum, kulle ladde mawɗe ɗe fu ɓerni dey ndilli.

Yo bolle tan keddii na metta tooke rufuɗe dow haakooji e dow leydi.

a) Ko saabii dey ɓerɗe kulle laddu ummii ?

b) Toy tooke ɗen ndufi ?

c) Kulle ladde ɗeye won ndillaay ? ko saabii?

6) Fais une phrase avec chacun des mots suivants :

Renverser, jeter, partir

Situation d'intégration n°3/ jannde semmbinirde anndal 3

Support :

Image 1	*Image 2*
	

Texte : Pourquoi le ciel est loin maintenant (suite) ?

Alors bien sûr, le ciel se mit en colère, et il s'éleva très haut au-dessus de la terre, bien loin des hommes.

Et c'est depuis ce jour que les hommes doivent travailler pour vivre.

Tâche 1 : observe les images et aide ton camarade à raconter la fin de l'histoire.

Consigne 1 : Écris une phrase correspondant à chaque image.

Tâche 2 : Tu veux aider ton camarade à connaitre la fin de l'histoire.

Consigne 2 : Lis le texte et dis pourquoi le ciel s'est éloigné.

Consigne 3 : Dis ce que les hommes devaient faire pour que le ciel ne s'éloigne pas de la terre.

GOLLAL 4: winndu kollaa ɗume yimɓe njeyi waɗude dey ɓe keɓa neema, de ɓe keɓa ɓe ngolla.

2.3. Exercices en lien avec la réalisation du projet/ Pinirgal kaɓɓodiingal e tabintingol porje on

Exercice 1

Voici une liste d'animaux : la tortue, le sanglier, le lièvre, le lion, le singe, l'écureuil, le hérisson, l'hyène, le serpent, le caïman.

Relève ceux qui figurent dans le conte « Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ? »

Exercice 2

Saldu araneeru

Ndaaru taaleeji ɗi njannguɗon ɗi de, dey yiitaa tinndinooje, e golle lobbe gollaaɗe ley majji.

Étape 2

En t'inspirant des contes étudiés, écris en tes propres mots un conte du « comment et du pourquoi ».

Saldu 3

Ndaaru taaleeji ɗi njannguɗe ɗi dey winndaa taalol njgiingol tinndinoore lobbere.

Étape 4

En t'inspirant des contes étudiés, écris en tes propres mots un conte du pourquoi et du comment.

II. Quelques exercices en lien avec la SD « Le pantalon de Moctar »

Exercice 1 : Copie

Copie la phrase suivante dans ton cahier

Il était impoli et tout le monde lui disait chaque fois : « *Moctar, tu n'es pas poli : tu dois changer ton comportement*. »

Exercice 2 : lecture, compréhension et production

Il était une fois un enfant du nom de Moctar qui habitait Tanlarghin avec ses parents. Il était impoli et tout le monde lui disait chaque fois : « *Moctar, tu n'es pas poli : tu dois changer ton comportement*.»

Nous sommes à deux jours de la Tabaski et l'oncle de Moctar qui est à Ouagadougou lui a acheté un pantalon; le pantalon est joli mais très grand pour le jeune Moctar.

Étape 1 : Lis le texte ci-dessus et réponds aux questions de compréhension

1) De quoi parle le texte ?
2) Qui est Moctar ?
3) Comment est-il ?
4) À quelle occasion son oncle lui a-t-il offert le pantalon ?
5) Comment était le pantalon ?

Étape 2 : Selon vous, que va faire Moctar ?

Exercice 3 : repérage de verbes et construction de phrases

1) Relève les verbes conjugués dans le texte suivant :

Il était une fois un enfant du nom de Moctar qui habitait Tanlarghin avec ses parents. Il était impoli et tout le monde lui disait chaque fois : « *Moctar, tu n'es pas poli : tu dois changer ton comportement*.»

2) Construis une phrase avec chacun des mots ou expressions suivants :

Était ; chaque fois ; comportement ; impoli ; changer

Exercice 4 : reconstitution de phrases

Ordonne les mots dans les phrases suivantes :

1. joli Le très Moctar pantalon est mais grand pour le jeune.
2. pantalon Nous jours à deux de Ouagadougou la Moctar Tabaski sommes et l'oncle de qui est à lui a un acheté

Exercice 5 : lexique bilingue

1. Relie par une flèche chaque mot à son équivalent

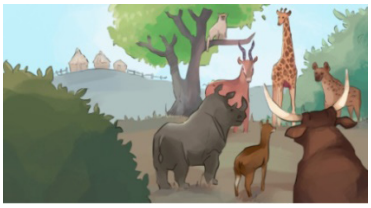
Mots	**Équivalents**
1) Suka	a. layyaaru
2) Impoli	b. tout le monde
3) Yimɓe fuu	c. moneedi bonndi
4) Tabaski	d. enfant
5) kaawu	e. oncle
	f. jeune
	g. tuuba

Annexes

Texte de référence / gom-sig-tika : winndannde gollirde : Noy bolle keɓiri tooke muɓɓoy ?

Noy bolle keɓiri tooke muɓɓoy?
Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ?

Illa ko ɓooyi, hakkunde kulle ladde e yimɓe wolde nde hantataako wonnoo. Wari kulle ladde cawtu wolde, ɓe kawri ɓe poti, ɓe moyɏini tooke faa ɓe mbara neɗɗo.



Un jour, fatigués d'être en conflit avec l'homme, les animaux sauvages se mettent d'accord pour préparer un poison pour le tuer.

« Lewla sirki dey wi'i : « soni huunde ladde maa ko meñata meemiri neɗɗo tooke ɗe fu, neɗɗo maayan »..



«Si un animal ou un insecte touche l'homme avec ce poison, celui-ci mourra!», crie la biche.

Ko ngirow e waandu nani ke kulle ladde na kaaja warude neɗɗo ɗum, welay fes, sabu yo ley gese neɗɗo ɓe keɓata ɓiɓɓe leɗɗe na ɓe ñaama.



Apprenant cette nouvelle, le sanglier et le singe ne sont pas contents, parce qu'ils se nourrissent grâce aux produits cultivés par l'homme.

Ɓe kawti ɓe adi aadi faa ɓe kaɗa golle bonɗe ɗe kulle ladde kaaja gollude ɗe.

Ils élaborent donc un plan pour faire échouer le projet.



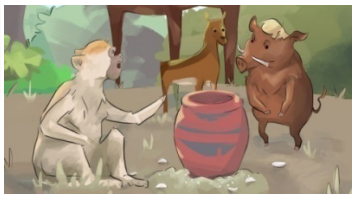
Ñannde mum, tooke ɗen njatta ley fayannde mawnde, heɓe neɗɗo maaya dey ɓe keɓa ko'e maɓɓe. .

Le jour J, le poison est versé dans une grande jarre. Tous les animaux se réunissent autour, pleins d'espoir.



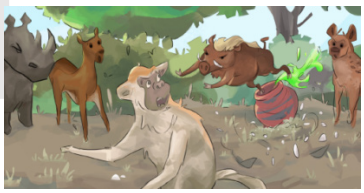
Ko ɓe kawriti ɗum, ngirow e waandu puɗɗi na njenndondira..

Le sanglier et le singe se regardent un moment puis commencent à s'insulter.



Faa ɗum satti, de ngirow fitti waɗɗii waandi na ɓe ndurwa faa ɗo ɓe liɓi fayannde ɓe keli nde.

Soudain, le sanglier se jette sur le singe pour le frapper. Dans l'action, la jarre se renverse et se casse.



Ko ɓe keli fayannde ɗum, kulle ladde mawɗe ɗe ɓeerni ndilli.

En colère, les grands animaux s'en vont.



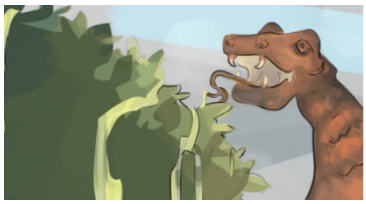
Bolle seeɗa tan keddii na metta tooke rufuɗe dow haakooji e dow leydi.

Seuls quelques serpents sucent le poison déversé sur les feuilles et sur le sol.



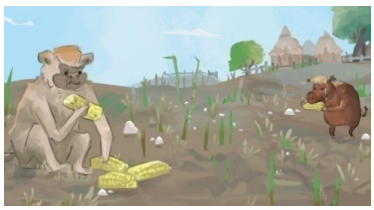
Yo illa ndeen dey tooke bolle yoga na mbaawi warude neɗɗo.

C'est depuis ce jour que les morsures de ces reptiles sont devenues parfois mortelles pour l'homme.



Ɗum saabii dey so ngirow e waandi nji'ii ngesa neɗɗo fu, bonnan nga faa yoɓa ko walli neɗɗo.

Quant au sanglier et au singe, ils détruisent les champs de l'homme en compensation de sa vie qu'ils ont sauvée.



Taaleeji goɗɗi nanndu ɗi e ngol taalewol/Autres contes similaires

WINNDANNDE 1 :Noy mboddi heɓiri ñiiyɗem tookinɗe ?

Ɗum wɗii caggal ko Allah mawɗo tagi kulle ladde, dey hokki ɓe ko ɓe kaaja fu faa ɓe mbuura : à l'aigle, ses ailes puissantes ; au cerf, ses pattes agiles ; à l'ours, sa force extraordinaire.

Kasur, Mboddi tan, heddii wala kaɓitirɗi. ko o waawi fu, yo nanngude kulle, meñooje. Fa'e kulle meñooje ɗen na njala mboddi, sabu walaa ñiiyɗe.

Wojere du, na jalnoro mboddi no heewiri : na nde ufa mboddi ley njaareendi so ɗaanoke maa nde faɗɗa ɗum ley feto.

Na ɗum haaynii ko ɓoddi waataay saabe ɗii saɗɗaaji. Ammaa mboddi yo jom muñal sanne, imo anndi kee Kapasi tagoɗo o na waawi wallude mo.

Ɗum saabii dey, ñannde gomma kiikiiɗe, wawtu nde kulle ladde fu ɗaanino, mboddi daasi faa suudu taguɗo ɗum. O yahi jemma fu, subaka dey à yottii yeeso luuro makko ɗo taguɗo woni.

Hakkunde suudu yiite na huɓɓa. Kipasi na joodi ɗakkol yiite ngen. Na ndaara mboddi. O yami mboddi :

- Ko saabii dey ngaruɗa ga ?
- ɓernde am na metti sanne. Mi waawaa faa' so kulle ladde tooñoke kam, mi walaa semmbe, mi waawaa doggude. Aan tan waawi wallude kam. Soni a wallaay kam, mi maayan. Ta-gooowo jaaɓii wi'i :
- mi wallete.. Ɓattam ga, daasa faa e yiite nge… Mboddi daasii faa e yiite.

Nden Kipasi ummi, haali haala haayniika dey adi doccal huccini naange, dey wi'i :

- Omtu hunnduko maaɗa.

Oon wawtu, mboddi na maata yiiyɗe ceeɓuɗe na njalta e hunnduko mum.

- Joonin ka, aɗa jogii kaɓitirgal hulɓiingal. Mo ŋatuɗaa fu waatan.

Kipasi ɗowtiri mboddi faa e damal suudum, dey yeccii joodii ɗakkol yiite.

Mboddi na daaso seeɗa seeɗa, ley cuusal. Dow laawol, ndi hawri bojel.

Wojere na jalnoro mboddi dey wi'i :

- Ndaare ko warata ga ! yigoo am kinɗo Kasur ! toy njahata ?
- Mi hootan, dey na o wosoo yojere.
- A yiɗaa fijindinde e am na ?

Wojere juhi fitti dey ŋati mboddi dow kunkuuru.

Mmboddi sappanii o :

- Selam sii soni a selaay kam a mimsitan !

Wojere jali dey wi'i :

- Ha, ha ! a miili ke miɗo hule na ?

- Mboddi juhi ŋati wojere tan waati wawtum, mboddi adi laawol mum dilli.
- Hakkunde kulle ladde fu, maayde wojere hulɓini ɗe fuu.
- Mono fu fuɗɗi na teddina mboddi (Kasuri), dey na ƴamito ko hewtii ndi.

Famru jaabii wi'i :

- Miin miɗo anndi. Yo Kipasi e hoorem hokki mboddi tooke.

Kulle ladde ndiƴƴinii faa neeɓi dey mbi'i :

- En njaha mbaroyen Kipasi !

Kulle ladde fu njaabii :

- Haya en njaha!

Ɓe fuu ɓe adi laawol wuro Kipasi na ɓe njaha

Kasuri, mboddi heñii adi laawol sabu na anndingol ɓuri yimɓe fuu. O artii ɓe to Kipasi dey o holli ɗum kee kulle ladde na ngrana ɗum. Na en njeyi doggude laawol ley leydi na woodi ; huunde fu waɗtaa en.

Kulle ladde njottii damal suudu sikan na ɓe olka.

Waɗu lawi, Kasur ! bambam dow kunkuuru maa, dey ndaasoɗaa law !

Kipasi ɓanti junngom dey janngi harfeere allamaare . oon wawtu luggere mawnde omtii yeeso maɓɓe. nde ɓe naatunoo ley mayre fu, luggere nden uddi e maɓɓe dey lallini ɓe.

Kulle goɗɗe ɗen naati ley suudu dey na tewta Kipasi e mboddi. Ammaa ɓe nji'aay fa'e gooto.

Nani no Kipasi tagoowo dilliri dow leydi. Caggal ɗum o nuli kasuri mboddi warta dow leydi. Ammaa kanko o heddii dow.

Nde o haaɓii fu, perle pusa yiite dey cuuki na yalta, ngayka perle ɗen na yaltina ndoondi e ndiyam yiitejam reggoojam ley uyi maa ceeki. Nde Kipasi diri fu, leydi dimmbo : kaayƴe mawɗe pusa, perle dimmboo, gooruuji njalta nokkuujem dey ilam naata gure, faa yimɓe e kulle fu kula.

Ngol taalol ittaakanaa e dewtere *Légendes et contes des Indiens d'Amérique*

Vladimir Hulpach, Gründ, Paris, 1966

Texte 1. Comment le serpent a acquis ses dents venimeuses ?

Ceci est arrivé peu de temps après que le Tout-Puissant Cipas eut créé les animaux, leur donnant tout ce qu'il leur fallait dans la vie : à l'aigle, ses ailes puissantes; au cerf, ses pattes agiles; à l'ours, sa force extraordinaire.

Seul Kasur, le serpent, est resté sans défense. Tout ce qu'il peut faire, c'est d'attraper des insectes. Mais même eux se moquent de lui, car il n'a pas de dents.

Le lapin, lui aussi, embête le serpent de différentes manières : il l'enterre dans le sable durant son sommeil ou le jette à la rivière.

C'est un miracle que Kasur survive à tous ces problèmes.

Très patient, il sait que seul le grand Cipas peut l'aider.

C'est pourquoi, un soir, alors que tous les animaux dorment, il rampe jusqu'à la maison du Créateur. Il voyage toute la nuit et, au matin, il arrive devant la grande caverne.

Au centre brûle un feu sacré. Cipas est assis près du feu. Il regarde le serpent.

- Pourquoi viens-tu me voir ? demande-t-il.
- Je suis très malheureux, explique le serpent. Je suis incapable de me défendre quand les autres m'attaquent. Je n'ai pas la force pour les combattre, ni la rapidité pour fuir. Vous seul pouvez m'aider. Sinon, je vais surement mourir.
- Je vais t'aider, dit le Créateur. Approche-toi…

Kasur rampe jusqu'au feu.

Alors Cipas se lève, dit quelques paroles magiques et prend quelques tisons qu'il enveloppe avec des rayons de soleil.

- Ouvre la bouche, commande-t-il au serpent.

Au même moment, Kasur sent des dents pointues comme des aiguilles lui pousser dans la bouche.

- Maintenant, tu as une arme vraiment terrible. Tu as des dents empoisonnées. Tous ceux que tu mordras mourront.

Cipas raccompagne Kasur à l'entrée de la caverne, puis retourne s'asseoir près du feu.

Le serpent rampe lentement sur le chemin du retour, sans peur.

En route, il rencontre le lapin.

- Voyez qui se promène par ici ! crie le lapin. Mon vieil ami Kasur ! Et où vas-tu comme ça ?
- Je rentre chez moi, répond le serpent, en essayant d'éviter le lapin.
- Tu ne veux pas jouer avec moi ?

Soudain, le lapin saute et mord le dos du serpent.

- Laisse-moi tranquille ou tu vas le regretter !, avertit le serpent.

Le lapin rit et dit :

- Ha, ha ! Tu penses que j'ai peur de toi ?

Sans avertissement, le serpent mord le lapin qui meurt sur le champ

Kasur continue son chemin.

Dans le monde des animaux, la mort du lapin sème la panique.

Chacun commence à respecter Kasur, tout en se demandant ce qui lui était arrivé.

- Moi, je sais, dit la grenouille. C'est Cipas en personne !

Après un long silence, un animal s'écria :

- Allons tuer Cipas !
- D'accord ! Allons tuer Cipas !, crient les autres animaux. Et ils vont vers la caverne de Cipas.

Kasur ne perd pas de temps, parce qu'il connait mieux la route que tout le monde. Il arrive avant eux à la caverne et avertit Cipas.

- Nous devons fuir tout de suite, décide Cipas. Il y a un passage souterrain ; là, je serai en sécurité…

Déjà on entend arriver les animaux devant l'entrée de la grotte.

- Vite, Kasur ! Prends-moi sur ton dos, et rampe à toute vitesse !

Cipas lève la main et prononce une formule magique. Un trou profond s'ouvre devant eux. Dès qu'ils y entrent, la terre se referme sur leur tête sans laisser de trace.

Les autres animaux entrent dans la caverne et commencent à fouiller partout. Le Créateur a disparu. Ils rentrent chez eux.

Et voilà comment Cipas a été forcé de se retirer sous la terre. Par la suite, il a renvoyé Kasur sur terre, mais, lui, est resté là.

Quand il bâille, les volcans lancent de la fumée, leurs cratères crachent des cendres et la lave descend dans les vallées. Quand il bouge, cela provoque des tremblements de terre : les rochers éclatent, les montagnes glissent, les rivières sortent de leur lit et inondent tout, tandis qu'hommes et bêtes tremblent de peur.

Conte tiré et adapté de *Légendes et contes des Indiens d'Amérique*

Vladimir Hulpach, Gründ, Paris, 1966

Texte 3. La grenouille et le serpent

Un jour, un serpent et une grenouille se rencontrent.

- *Où vas-tu ?* demande la grenouille.
- *Je vais tout droit*, répond le serpent.
- *Pourquoi changes-tu de peau de temps en temps ?*
- *Pour me faire beau !*, grogne le serpent.
- *Pourquoi ta langue s'allonge-t-elle comme une flèche ? Comment fais-tu pour te déplacer sans pattes ? Est-ce que tu n'es pas triste de faire peur à tout le monde ?*

Le serpent trouve ces questions indiscrètes.

Il se tourne alors vers la grenouille en disant :

- *Et toi, pourquoi tes yeux sortent-ils de ta tête ?*
- *Parce que je suis une grenouille de la plus belle espèce !*
- *Pourquoi as-tu la bouche si grande ouverte ?*
- *Parce que j'ai toujours des messages à transmettre !*
- *Que fais-tu de tes journées,* poursuit le serpent *?*
- *Le soir, je chante. à minuit, j'appelle : Qui va là ? Qui va là ? Et le matin, je crie : Qui êtes-vous ?*
- *Eh bien ! Je vais te faire voir qui je suis*, dit le serpent.

Et en ouvrant la bouche, il avale la pauvre grenouille.

C'est depuis ce jour que les serpents poursuivent les grenouilles et les mangent.

Taalol 3: Famru e mboddi

Ñannde gomma, mboddi e famru kawri dey famru ƴami mboddi:

- *Yo toy njahataa ?*
- *Yo Seytannga njahan-mi. ko mboddi jaabii.*
- *Ko saabii dey aɗa wattita nguru maa wakkati wakkati ?*
- *Yo faa ɓanndu am ŋarɗa ! ko mboddi jaabii*
- *Yaa bõe yĩng la fo zɩlemdã sẽn dõnegd wa pĩima ?*
- *Noy ngaɗata dey aɗa yaha dey a walaa koyɗe?*
- *Ko hulata yimɓe ɗum ɓernde maa mettaa an?*

Ko mboddi ndaari ɗum, tawee kee famru yo jalnorto ɗum dey jaabii:

- *Ko saabii dey gite maa na fappitii nay yalti e hoore ma ?*

Famru jaabii:

- *Yo ko laatii mi famru ŋarɗu ndu sanne !*
- *Ko saabii dey hunnduko maa na yaajiri nih ?*
- *Yo ko jogii -mi kibaaruuji miɗo hokka wawtu fu !*
- *Ɗume gollataa weeti fu ? ko mboddi ɓeydi e ƴamlem ?*
- *Kiikiiɗe mi yiman. Reedu Jemma mi noddan : Moy welloto ? moy welloto ? subaka mi wi'a : aan a moy ?*
    - *Ayyo woodi ! mi hollete ko laatii-mi*. ko mboddi wi'i

Ko ndi omit hunnduko mayri tan ndi heddii ndi modi famru. Yo illa ndeen bolle ndiiwata paaɓi na moɗa.

Texte de référence / gom-sig-tika : Le pantalon de Moctar

Séquence Didactique *Contes de randonnées*

Le pantalon de Moctar



Il était une fois un enfant du nom de Moctar qui habitait Tanlarghin avec ses parents.

Il était impoli et tout le monde lui disait chaque fois : « Moctar, tu n'es pas poli : tu dois changer de comportement ».

Nous sommes à deux jours de la Tabaski et l'oncle de Moctar qui est à Ouagadougou lui a acheté un pantalon.

Le pantalon est joli mais très grand pour le jeune Moctar.



Sarra Muktaar juutuka

Muktaar yo suka na wonduno koreeji mum Biisiga.

Moktaar yo neɗɗo jaasuɗo, dey yimɓe fu na mbi'a : " Moktaar aan a neɗɗo jaasuɗa a teddinta fu gooto."

Aɗa haani wattitinde tagu maaɗa".

Layyaaru na heddii ɓalde ɗiɗi, kaawu Moktaar joodiiɗo Wagadugu nuldi ɗum sarra juutuka.



Sarra ka na ŋardi sanne, ammaa, na ka ɓuri Muktar sabu yo ka juutu sanne.

Alors le petit garçon va trouver sa grand-mère et lui demande de recoudre son pantalon.



Mais la grand-mère refuse.

Ndelle, Moktaar adi sarram, yahi to maamam debbo dey hokki ɗom ɓuyta ka faa ka fota ɗum. Ammaa maamiiko debbo salii sabu gite mum yi'ataa lobbum.

Moctar est mécontent, mais ne désarme pas.

Il se retourne vers son grand-père et lui demande son aide.

Mais le grand-père aussi refuse.
Ɓernde Moktaar metti sanne,dey o yoppaay ka. O yaharika to maamiiko gorko dey o rookii walla o.

Maamiiko gorko du salii moyɏinde sarra makko.



Moctar ne sait plus quoi faire.

Il se souvient de sa sœur Alima et court vers elle pour lui demander son aide.

Mais la sœur à son tour refuse.

Moktaar anndaa fu ko waɗta. O miilii mawniiko debbo Alima. O doggiri oon faa o rooko mballa. Ammaa mawniiko debbo du salii sabu Moktaar teddintaa ɗum



Alors découragé, le jeune garçon va se coucher.

Joonin ka walaa fu no o waɗa, o fukkii o ɗaamii.



Pendant la nuit, le grand-père prend le pantalon et va le recoudre. Après lui, la grand-mère se lève et fait la même chose.
Après le grand-père et la grand-mère, la sœur de Moctar aussi se lève, prend le pantalon et va le recoudre.
Nde jeggunoo seeɗa fu, maamiiko debbo adi sarra kaan tayi ka dey hommbi.

Nde neeƀuno seeɗa fu, maawniiko debbo du ummii adi sarra Moktaar kan taɩ dey hommbi faa woodi. Nde dontooje jogguno fu maamiiko gorko du adi ka tayi dey hommbi ka dey yahi misiide.







Le matin, Moctar prend son pantalon et veut le porter mais le pantalon est devenu très petit : « Oh là là ! Mon pantalon est devenu très petit pour moi !» Nde weetuno fu, Moktaar adi sarra kaan ɓoornii, o tawi kee ka raɓɓidii sanne, ka wari faa koppi makko. O wi'i: « Kaari ! sarra am raɓɓidii sanne, ka bonnoke !»	

Taali goɗɗi/Autres contes similaires

La Petite Poule Rousse/ No-rɪg-pugsg kibare

Il était une fois quatre amis. Un cochon, un canard, un chat et une petite poule rousse. La petite poule rousse avait trois petits poussins.	Illa arande, yigiraaɓe tato na ngonduno Yo Kurkuru, padaalada, ŋuusuuru, e cofal boɗewal. Cofal ɓoɗewal ngal na wondunoo coppi tati

Un jour, en picorant, la petite poule rousse trouva des graines.	Ñannde gomma, cofal ɓoɗewal ummii na ŋarsa leydi faa heɓi gabbe gawri aawaaɗe.

Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? » « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat. « Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit. Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé*.	O adi ɗe o yahi to yigiraaɓe makko tato dey o wi'l ɓe: «moy wallata kam faa mi aawa gawri am? » Kurkuru jaabi wi'i : « miin ka mi waawaa ». padaalada wi'i : « miin du mi waawaa ». Ŋuusuuru du wi'i : « yoppam sii… ». Cofal jaabii : « soni yo noon, miin mi baasi walaa, aawan gabbe am. ». Cofal aawi gabbe gawri mum. Gawri fuɗi, mawni faa rimi waɗi bukki ɓutti muynii ɗi

Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé* ? » « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat. «Alors je faucherai ce blé moi-même «, dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	Nde gawri ɓennduno fu, cofal rookie yigiraaɓem walla ɗum : « Moy waawi wallude kam mi tayɗa gawri am ? » Kurkuru jaabi wi'i : « miin ka mi waawaa ». Padaalada wi'i : « miin du mi waawaa ». Ŋuusuuru wi'i: « miin du mi waawaa » Cofal wi'i kee baasi fu walaa : « soni yo noon ni mi hettan gawri am». Cofal hetti gawrim dey deyɏinii.

Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé* ? » « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat. « Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	Caggal ɗum cofal yɗami ɓe : « moy wallata kam mi tappa gawri am ? » Kurkuru jaabi wi'i : « miin ka mi waawaa ». Padaalada wi'i : « miin du mi waawaa ». Ŋuusuuru wi'i: « miin du mi waawaa » Cofal wi'i kee baasi fu walaa: « ndelle mi tappan gawri am ». Cofal tappi gawrim.

Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains* pour en faire de la farine ? » « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat. «Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	Caggal ɗum, cofal boɗewal ɣami gigiraaɓem : « moy wallata kam mi niisa gawi am faa keɓen condi ? » Kurkuru jaabi wi'i : « miin ka mi waawaa ». Padaalada wi'i : « miin du mi waawaa ». Ŋuusuuru wi'i: « miin du mi waawaa » Cofal wi'i kee baasi fu walaa: « ndelle mi tappan gawri am ». Ndelle mi niisan gawri am.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain* avec cette farine ? » « Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat. «Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle. Et c'est ce qu'elle fit.	Caggal ɗum cofal boɗewal ɣami yigiraaɓem : « moy waawi wallude kam mi defa ñiiri faa ñaamen ? » Kurkuru jaabi wi'i : « miin ka mi waawaa ». Padaalada wi'i : « miin du mi waawaa ». Ŋuusuuru wi'i: « miin du mi waawaa » Cofal wi'i : « baasi walaa mi defanan hoore am ». Cofal defi ñiirim faa woodi.

Puis la petite poule rousse appela ses amis :	Caggal ɗum cofal boɗewal ɣami yigiraaɓem :
«Qui veut m'aider à manger ce pain* ? »	Caggal ɗum cofal boɗewal ɣami yigiraaɓem
« Moi », dit le canard.	« moy waawi wallude kam mi ñaama ñiiri am ? »
« Moi », dit le chat.	Kurkuru jaabi wi'i : « miin ».
« Moi », dit le cochon.	Padaalada wi'i : « miin ».
« Oh! Non », dit la petite poule rousse.	Ŋuusuuru wi'i: « miin »
« C'est nous qui allons manger ce pain, mes trois poussins et moi. »	Cofal jaabii: « e'ee ». « yo miin e coppi am tati tan ñaamata ñiiri ».
Et c'est ce qu'ils firent.	Noon ɗum yahari, cofal ñaamidi e coppim yoppi yigiraaɓem

De Byron Barton - Ecoles des Loisirs /Texte original : The little red hen/ De Byron Barton - Ecoles des Loisirs /Texte original : The little red hen

La récolte de miel du cafard/ M ba yall sud leoob kibare

Un jour, il y a bien longtemps, le cafard part récolter du miel. Sa route passe près de la case de la poule.	Ñannde gomma, illa ko ɓooyi, kuukopawla yahi faa ittowa njuumndim. Dow laawol nga wellie ɗakkol filorde cofal.

Arrivé devant la porte, la poule lui demande : - Où vas-tu ? - Récolter du miel, répond le cafard. Veux-tu m'accompagner ?	Cofal ɣami mo: toy njahata? -Njuumndi am ittowan -mi . A ɗowtiran kam na ? . Cofal jaɓi.

Ils font route ensemble. Leur chemin passe devant la porte du chat. A leur vue, le chat demande : - Poule, où allez-vous ? - Récolter du miel, répond la poule. Veux-tu nous accompagner ?	Ɓe adi laawol. Laawol maɓɓe e dammbugol suudu ŋuusuuru rewata. Ŋuusuuru ɣami ɓe to ɓe njahata: Cofa wi'i njuumndi ɓe ittoyta. - A ɗowtiran-min na ? Ɓe tato fu ɓe adi laawol.

Ils font maintenant route à trois, passent devant le chien qui les suit, ainsi que devant la porte de l'hyène qui s'ajoute à eux. Les voilà tous en chemin : le cafard, la poule, le chat, le chien, l'hyène. Ils passent devant la porte du lion qui se joint aussi à eux.	Ɓe taaɓii yeeso suudu ɓoosaaru, ɓoosaaru du rewi ɓe. Ɓe wellii yeeso suudu fowru, kam du ummii rewi ɓe. ;Be fuu na ɓe njahada : kuukopawla, cofal, ŋuusuuru, ɓoosaaru e fowru. Ɓe wellie yeeso suudu rawaandu ladde, kam du ummii rewi ɓe..

Une fois le miel extrait, le cafard se charge du pot bien rempli	Nde ɓe ittidinno njuumndi ndin fu, kuukopawla roondii yuuguure njuumndi ndin.

En route pour la maison, le cafard marche péniblement avec sa charge. Le lion demande : - *Qui est devant nous, les amis, et nous retarde ?* - *C'est le cafard*, répond la poule. - *Qu'est-ce que tu attends pour nous en débarrasser ?* La poule avale d'un coup de bec le cafard et prend le pot	Dow laawol wuro, kuukopawla waawaa yahude sabu na teddi sanne. Rawaandu ladde ƴami : -Moy woni yeeso dey na hanndorii nih ? Cofal jaabii: - yo kuukopawla. Rawaandu ladde wi'i : ko heɗiɗaa dey a moɗataa mo faa njahilawen ? Cofal modi kuukopanla dey adi loonde roondii na yaha.
Elle va un peu plus vite que le cafard, mais le lion repose sa question : - *Qui est devant nous, les amis, et nous retarde ?* - *C'est la poul*e, répond le chat. - *Qu'est-ce que tu attends pour nous en débarrasser ?* Le chat avale d'un coup de croc la poule et, à son tour, prend le pot de miel.	Cofal fuɗɗi yawɗaade, ammaa somi dey ɓuyti yahadu, tan rawaandu ladde ƴami : -Moy woni yeeso dey na hanndorii nih ? Ŋuusuuru jaaɓii : -yo cofal. Rawaandu ladde wi'i: . -ko ŋuusu heɗii dey ñaamata cofal faa yaawen yahadu ? Ŋuusu fitti nanngi cofal ƴakki dey adi loonde roondii na ɓe njaha..
Le chat est plus rapide que le cafard et que la poule, mais le lion n'est pas satisfait et repose sa question : - *Qui est devant nous, les amis, et nous retarde ?* - *C'est le chat*, répond le chien. - *Mais qu'attends-tu ?* Le chien croque le chat, prend la charge et se met à courir.	Ŋuusu na ɓuri cofal yahdu, ammaa rawaandu ladde miilii ke o yaawaa dey ƴami : -Yo moy woni yeeso dey na ñooɓorii nih Yo ŋuusuuru . rawaandu ladde wi'i: - Ɗume rawaandu heɗii dey nanngataa ŋuusuuru faa njahiawen? Ni rawaandu nenngi ŋuusuuru ƴakki dey adi loonde njuumndi roondi. Nani na ɓe njaha.

Le lion dit : « *Qui a pris le devant en courant trop vite pour les vieux ?* » La hyène de répondre : « *C'est le chien avec ses longues pattes.* » *- Qu'attends-tu ?* À ces mots, le chien jette le pot de miel et prend la fuite, poursuivi par la hyène.	Rawaandu na yappa yahade, ni rawaandu ladde ƴami : « Moy woni yeeso dey na yawɗoro nih ? Sabu mi nayeejo dey mi waawaa yahude law » Ni fowru jaabii wi'i : - yo ɓoosaaru woni yeeso na yappa. Rawaandu ladde jaabii wi'i : - Ɗume fowru heɗii dey nanngata ɓoosaaru ? Nde ɓoosaaru nanuno fu, faɗɗi loonde dey fuɗɗi doggude, ni fowru rewi.

Le chien court tellement vite qu'il rate la grande porte. Il veut se faufiler entre deux cases, la tête la première, mais il n'arrive pas à faire passer son derrière et reste coincé entre les cases. La hyène arrive à son tour et le voit. Ne sachant pas que c'est le chien, elle demande : « *Derrière rouge, n'as-tu pas vu le chien par ici ?* » « Derrière rouge » lui répond : « Pousse-moi, je vais entrer et je te le dirai. » Notre hyène, de toute sa force, pousse Derrière rouge. Une fois rentré, le chien se met à crier : « Woouu ! » Il est trop tard pour que notre hyène le rattrape, car elle a peur de « Deux pieds » et n'ose plus le poursuivre.	Rawaandu doggi hadde ko waawi tan woofi damal suudu. Ndu rewi hakkunde cuuɗi ɗiɗi. ndu wellini hoore ammaa ɓaawo mayru sekii hakkunde. Ni fowru yottii yi'i ɓaawo na wojji. Ndu faamaay kee yo ɓoosaaru, tan ndu ƴami : - - ɓaawo woɗeewo, a yi'aay ɓoosaaru na ? Ɓaawo woɗeewo jaabii. - Ɓoosaaru jaabii : - -Duñam faa mi yalta dey mi haalane Fowru segilii dey duñiri semmbem fu. Nde ɓoosaaru yaltuno fu, halɓi « Wawuuu». Tan doggi daɗi. Fowru waawaa rewude ɓoosaaru sabu na hula neɗɗo mo koyɗe ɗiɗi.

Voulant jouer de ruse, elle va un peu plus loin et dit : *- Chien, mon ami, viens acheter des galettes ! Viens acheter des galettes !* *- Je n'ai pas d'argent, je n'ai pas d'argent !* , lui répond le chien. *- Viens acheter à crédit ! Viens acheter à crédit* ! *- Je ne vais pas là-bas ! Je ne vais pas là-bas !*	*Nde ɓoosaaru woɗɗino fu, ndu wi'i :* *Ɓoosaaru yigoo am, waru soodu maasaaje ! waru soodu maasaaje »* *Fowru jaabii :* *- « mi walaa ceede ! mi walaa ceede ! Ɓoosaaru jaabii : « waru soodu ñamaande, waru soodu ñamaande »* *-M zoa , wa ra maasa ! wa ra maasa.* *Fowru jaabii :* *- Mi yahataa toon ! mi yahataa toon!*

Quand « Deux pieds » entend le cri des deux animaux, il sort et chasse la hyène jusqu'en brousse.	Nde neɗɗo nanunoo duko fu, wurtii riiwi fowru faa naati ladde.

Depuis ce jour, la hyène n'a pas oublié le chien : elle vient rôder autour des cases et, à défaut du chien, elle prend soit un mouton, soit une chèvre et attrape parfois un petit deux pieds.	Illa nden, fowru yiggitaay ɓoosaaru : na ndu wara ɗakkol gure na ndu fiilto, son du heɓaay ɓoosaaru fu, ndu nannga mbeewa maa nde gomma ɓii neɗɗo. .
Quant au cafard, il n'a plus jamais rêvé de miel ; il préfère rester dans les endroits malsains	Kuukopawla du, yiɗaa njuumndi kasin ; nga suuɗoto nokkuuje tuunuɗe faa nga heɓa jam.

Conte adapté de Fayama Justine, extrait du site : www.abcburkinanet./ Conte adapté de Fayama Justine, extrait du site : www.abcburkinanet.

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION.....3

LOOWDI DESTERE.....4

I. Tableaux de référence.....5

1.1. Leɗɗe abajadda fulfulde/ Alphabet du mooré.....5

1.2. Alphabet français.....5

1.3. Saawtooji e binndi fulfulde/ Sons et graphies du mooré.....6

1.4. Sons et graphies du français.....9

1.5. Comparaison des systèmes alphabétiques fulfudé-français.....11

1.6. Lexique bilingue/Lexique bilingue/Karfeeje piirtiraaɗe e fulfulde e faransiire.....13

II. Séquence Didactique disciplinaire (SD)« Tayre jannde. Noy bolle keɓiri tooke? Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ?.....14

2.1. Pinirɗe kaɓɓodiiɗe e jannde / Exercices en lien avec la mise en situation..14

2.2. Pinirɗe kaɓɓodiiɗe e golle / Exercices en lien avec les ateliers.....16

GOLLAL 1: hoore haalã/ ATELIER 1 : Le titre.....16

GOLLAL 2 : Taalol : solemdã / no ɗum fuɗɗiri/ ATELIER 2 : La situation initiale.....20

Pinirgal 1 semmbinirgal/ Exercices de consolidation n°1.....27

Situation d'intégration n°1/ / pinirgal gollirɗe 1.....29

Gollal 3: Taalol / tiiɗorma gollal ngal/ ATELIER 3 : La complication.....30

Pinirgal 2 semmbinirgal / Exercices de consolidation n°2.....33

ATELYE A 4 SOABA : Tʊʊmã / ATELIER 4 : Les actions.....35

Gollal 3 Pinirgal semmbinoowal anndal /Exercice de consolidation n°3.....41

Situation d'intégration n°2/gollirgol anndal a 2.....43

Support.....43

ATELYE A 5 SOABA : fiirtugol saɗɗa e no ɗum hantorii/ ATELIER 5 : La résolution et la situation finale.....45

GOLLAL 5: fiirtugol saɗɗa e no filla hantorii (ko rewti)/ ATELIER 5 : La résolution et

la situation finale (suite).....50

Pinirgal semmbinoowal anndal 4 / Exercice de consolidation n°4.....56

Situation d'intégration n°3/ Gollirgol anndal 3.....58

III.Quelques exercices en lien avec la SD « Le pantalon de Moctar ».....60

Annexes.....62

Texte de référence / : Noy bolle kebiri tooke muɓben Comment les serpents ont-ils acquis leur venin ?..... 62

Taali goɗɗi nanndudi e ngol/Autres contes similaires.....65

Texte de référence / gom-sig-tika : Le pantalon de Moctar.....73

Taali goɗɗi nanndudi e ngol /Autres contes similaires.....75

Achevé d'imprimer